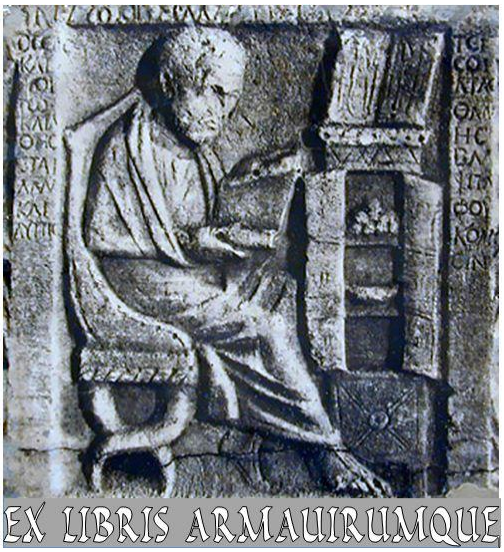
LISIAS DISCURSOS

Κατὰ Ἀγοράτου ἐνδείξεως

DISCURSO CONTRA AGORATO

LISIAS
DISCURSO 13

DISCURSO CONTRA AGORATO



INTRODUCCIONES, TRADUCCIÓN Y NOTAS POR
JOSÉ LUIS CALVO MARTÍNEZ

EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 122

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL
Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por JUAN PEDRO OLIVER SEGURA.

© EDITORIAL GREDOS, S. A.
Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España, 1988.
Depósito Legal: M. 42494-1988.
ISBN 84-249-1367-1.
Impreso en España. Printed in Spain.
Gráficas Cóndor, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1988. — 6220.

13

DISCURSO CONTRA AGORATO (XIII)

INTRODUCCIÓN

Los discursos XII y XIII de la colección lisíaca pertenecen a géneros judiciales muy diversos y, sin embargo, es lógica su agrupación dentro del *Corpus*, debido al hecho de que en ambos hay por medio un asesinato político y los dos se refieren a la misma época y los mismos personajes; lo que, por otra parte, hace que su planteamiento y estilo sean muy similares.

Sin embargo, XIII es posterior en el tiempo varios años —aunque no es posible deducir su fecha exacta— y el personaje central, el acusado, es de una catadura muy diversa. Entre ambos discursos, por tanto, dado que se complementan, podemos hacernos una idea bastante aproximada de la situación de Atenas en la época de la anarquía; porque si el anterior se refería a uno de los gestores del régimen de los Treinta, en éste el acusado es un personaje menor, aunque no menos interesante, de los que colaboraron en la sombra con aquéllos.

Agorato, esclavo e hijo de esclavos, se había distinguido, ya en la época que precedió al fracaso de la revolución oligárquica del 411, porque de una forma u otra se vio entre los conjurados que causaron la muerte de Frínico, uno de los oligarcas más notables[1]. Este hecho supuso un cambio decisivo en su vida y *status* social, porque, si bien la ciudad concedió la ciudadanía y honores especiales solamente al agente directo del asesinato, Trasibulo de Calidón, Agorato consiguió el título de bienhechor que traía consigo su manumisión como esclavo[2]. Claro que no sabemos si lo logró por una colaboración real en el complot, o pagando para que lo añadieran a la lista, como malévolamente sugiere el acusador en § 72. Lo cierto es que, no contento con este título que sólo le daba el estatuto de meteco, se hizo inscribir como ciudadano de Anagirunte y, como tal, comenzó su vida política activa.

Sin embargo, esto debió de suceder después de la restauración democrática, porque durante el régimen de los Treinta parece que había colaborado con éstos, y por lo que se deduce del discurso, tanto éstos como los demócratas lo tenían por esclavo. No sabemos el alcance real de su colaboración, porque dependemos exclusivamente de las palabras de su acusador en las que, lógicamente, debe de haber exageraciones e incluso falsedades o, al menos, una visión sesgada de los hechos. Pero, según el relato del' acusador, los hechos habrían sucedido de la siguiente forma. Después de la derrota de Egospótamos y en medio del aturdimiento y la consternación general, hay dos grupos en Atenas que pugnan activamente por enderezar la situación en sentidos opuestos: por un lado, los agentes oligárquicos de los.futuros Treinta tratan de acabar definitivamente con la democracia mediante la ejecución, aparentemente legal pero irregular e injusta, del líder democrático Cleofonte y la embajada a Esparta de Terámenes, aludida en XII, para conseguir una paz administrada por los vencedores en favor de los oligarcas; de otro lado, como es natural en una situación crítica postbélica y en ausencia de líderes políticos, algunos taxiarcos y generales del ejército intentan rearmar moralmente al pueblo rechazando las propuestas que trae Terámenes de Esparta y, probablemente, tramando una auténtica conspiración para el mantenimiento de la democracia. Pues bien, para eliminar a éstos, que constituían su único obstáculo, los Treinta y sus partidarios no tienen más remedio que servirse de la delación y la traición.

Y aquí es donde intervienen estos personajes oscuros y oportunistas, que no son cómplices

---

1 Sobre la personalidad de Frínico, y su muerte, cf. el libro VIII de TUCÍDIDES (§§ 25, 27, 48, 50-51, 54, 68, 90 y 92).

2 Conservamos (cf. *Inscr. Graec.* I^2, 110) el decreto por el que a Trasibulo se le concede la ciudadanía, y, aunque con lagunas, se puede leer claramente: «[y que cuantos benejficiaron al pueblo de los atenienses... y Agorato... inscribirlos en la ciudad en una [estela] de piedra y que tenga *[énktésis]* como los atenienses».

porque no tienen categoría para serlo, sino meros instrumentos de aquéllos. Según la interpretación del acusador, Agorato es uno de los que se prestan a ello, aunque, con el fin de que parezca que lo hace involuntariamente, detienen primero a un tal Teócrito «el tatuado» (otro esclavo, sin duda), que no revela ningún nombre, porque los desconoce, pero los dirige hacia Agorato. Van, pues, en busca de éste, pero se encuentra en Muniquia, acogido a la inmunidad de un altar, junto con otros conjurados, entre los que hay nombres tan ilustres como el de Licias. Éstos consiguen la libertad de Agorato bajo fianza y le ofrecen la posibilidad de huir en una nave que tienen preparada ante el temor de que, esclavo como es, pueda ser sometido a tormento y los delate. Agorato no acepta huir y, cuando el Consejo aprueba un decreto con el fin de prenderlo, se retira voluntariamente del altar. Luego ofrece al Consejo una lista de nombres, y de nuevo vuelve a hacerlo, esta vez ante la Asamblea reunida en el teatro de Muniquia. Ello le vale a Agorato la libertad y a los taxiarcos y generales la muerte. Lo curioso es que, una vez en libertad, Agorato decide unirse en File con los demócratas —aunque el acusador señala que allí estuvo a punto de ser ajusticiado por quienes le reconocieron—. Luego debió de regresar a Atenas con los demócratas y allí, según parece, comenzó a hacer vida normal como ciudadano de Anagirunte.

Pero un tal Dionisodoro, uno de los ajusticiados, poco antes de morir había acusado a Agorato como responsable de la delación y suplicado a sus parientes que lo vengaran. Esto era muy difícil legalmente, puesto que los pactos del Pireo, como hemos visto en XII, sólo permitían procesar a los agentes materiales de un homicidio, por lo que debieron acudir, haciendo uso de una triquiñuela legal, al procedimiento de *apagōgé*. Estrictamente hablando, la *apagōgé* era un procedimiento sumario, en virtud del cual cualquier ciudadano podía arrestar personalmente (de ahí su nombre) a un delincuente y llevarlo ante los Once, quienes, después de encarcelarlo, introducían el caso directamente ante un *dikastérion*. Generalmente se aplicaba a los malhechores (ladrones de toda laya y secuestradores), con la condición indispensable de que en el propio escrito de acusación figurara la expresión *ep' autophórōi* («sorprendido en flagrante»). Pero también podía procederse por esta vía legal, según parece, contra los homicidas sorprendidos en un templo o en el ágora, cuya entrada tenían prohibida por la polución que el homicidio generaba. Y esto es lo que sucedió en el caso de Agorato: su aprehensor lo condujo ante los Once, quienes aceptaron el arresto a condición de que se añadiera *ep' autophórōi* —bien sea porque en este caso la condición de sorprendido en flagrante se refería no al asesinato, sino al quebrantamiento de la prohibición, o porque en esta época se entendía de una manera muy laxa[3]—. A esto último apuntan las propias palabras del acusador en § 86 y el hecho de que Agorato no interpusiera excepción *(paragraphé)*, lo que indica que no estimaba ultrajante dicha expresión, aunque rechazara todo el procedimiento como inadecuado.

En todo caso, la causa era difícil para el acusador desde el punto de vista del procedimiento, y Lisias tuvo que echar mano de todos sus recursos retóricos para convencer a los jueces, recursos que son muy similares a los del discurso anterior: involucrar a toda la ciudad y a los jueces como parte (exordio, §§ 1-4); fabular una narración (5-48) con lagunas y ambigüedades, de la que se deduce que Agorato es el culpable de todas las desgracias que acontecieron a Atenas después de su denuncia; en fin, haciendo girar la demostración (49-91) en torno a los supuestos argumentos que Agorato puede esgrimir —sobre todo, que obró involuntariamente, que el hecho ha prescrito y que el procedimiento es ilegal— y tratando de argumentar la falsedad de los méritos que puede aducir en su favor —especialmente que mató a Frínico y que estuvo en File con los demócratas—.

No sabemos, tampoco en este caso, cuál fue el resultado del proceso. Pero, cuando el discurso se ha leído despacio, es inevitable que a uno le entre la sospecha de si Agorato, más que el ladino y perverso doble agente que Lisias nos quiere presentar, no sería más que un pobre hombre acobardado, cuya auténtica desgracia fue ser el único superviviente en quien se pudieron vengar los parientes de los taxiarcos. Pero, dada la débil base legal de su acusador, y el clima de Atenas en el

[3] Por lo primero se inclina A. R. W. HARRISON (vol. II, pág. 225). GERNET-BIZOS *(Lysias.*. vol. I, pág. 188) aceptan, por su parte, la interpretación de MEUSS *(De apagogés actione...*, págs. 20 y sigs.), para quien este procedimiento se podía extender a los no ciudadanos debido a su inferioridad social.

momento, no sería nada extraño que Agorato consiguiera la absolución, como cree Gernet[4].

NOTA TEXTUAL

	Texto de Hude	Nosotros
14	[τοῖς Λακεδαιμονίοις]	[τοῖς] Λακεδαιμονίοις (Pertz)
48	τῇ πόλει... [τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ]	[τῇ πόλει]... τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ (Rauchenstein)
54	οὕτω	†οὕτω† con laguna (Mss.)
62	οὖν οὐ	οὖν ⟨μὴ⟩ (Gebauer)
72	καὶ Ἀπολλόδωρον	[καὶ Ἀπολλόδωρον] (Roehl)
80	[τῶν πολιτῶν]	sin corchetes
82	[μετὰ τῶ πολιτῶν]	sin corchetes.

Recinto de la Heliea. Ágora de Atenas

[4] Cf. Gernet-Bizos, *Lysias...*, vol. I, pág. 191.

CONTRA AGORATO

[1] προσήκει μέν, ὦ ἄνδρες δικασταί, πᾶσιν ὑμῖν τιμωρεῖν ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν οἳ ἀπέθανον εὖνοι ὄντες τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ, προσήκει δὲ κἀμοὶ οὐχ ἥκιστα: κηδεστὴς γάρ μοι ἦν Διονυσόδωρος καὶ ἀνεψιός. τυγχάνει οὖν ἐμοὶ ἡ αὐτὴ ἔχθρα πρὸς Ἀγόρατον τουτονὶ καὶ τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ ὑπάρχουσα: ἔπραξε γὰρ οὗτος τοιαῦτα, δι᾽ ἃ ὑπ᾽ ἐμοῦ νυνὶ εἰκότως μισεῖται, ὑπό τε ὑμῶν, ἐὰν θεὸς θέλῃ, δικαίως τιμωρηθήσεται.

1 Es obligación de todos vosotros, jueces, vengar a los hombres que murieron por lealtad a vuestro pueblo; pero no es menos obligación mía, pues Dionisodoro era mi cuñado y primo. Así pues, el mismo aborrecimiento por este Agorato, aquí presente, tengo yo que todos vosotros[1]. Tales son las acciones que éste ha realizado, que ahora es objeto de mi odio con toda razón y, si dios lo quiere, lo será de vuestra venganza con toda justicia.

[2] Διονυσόδωρον γὰρ τὸν κηδεστὴν τὸν ἐμὸν καὶ ἑτέρους πολλούς, ὧν δὴ τὰ ὀνόματα ἀκούσεσθε, ἄνδρας ὄντας ἀγαθοὺς περὶ τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον, ἐπὶ τῶν τριάκοντα ἀπέκτεινε, μηνυτὴς κατ᾽ ἐκείνων γενόμενος. ποιήσας δὲ ταῦτα ἐμὲ μὲν ἰδίᾳ καὶ ἕκαστον τῶν προσηκόντων μεγάλα ἐζημίωσε, τὴν δὲ πόλιν κοινῇ πᾶσαν τοιούτων ἀνδρῶν ἀποστερήσας οὐ μικρά,

2 Porque, tanto a Dionisodoro, mi pariente, como a otros muchos, cuyos nombres vais a escuchar[2] —hombres honrados para con vuestro pueblo—, los llevó a la muerte en el régimen de los Treinta actuando como delator contra ellos. Con esta actividad me perjudicó mucho a mí en particular y a cada uno de sus parientes[3], y dañó no poco a toda la ciudad en general, según creo, privándola de unos hombres así.

[3] ὡς ἐγὼ νομίζω, ἔβλαψεν. ἐγὼ οὖν, ὦ1 ἄνδρες δικασταί, δίκαιον καὶ ὅσιον ἡγοῦμαι εἶναι καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν ἅπασι τιμωρεῖσθαι καθ᾽ ὅσον ἕκαστος δύναται: καὶ ποιοῦσι ταῦτα νομίζω ἡμῖν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ᾽ ἀνθρώπων ἄμεινον ἂν γίγνεσθαι. δεῖ δ᾽ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐξ ἀρχῆς τῶν πραγμάτων ἁπάντων ἀκοῦσαι,

3 Por consiguiente, jueces, yo estimo justo y piadoso, tanto para mí como para todos vosotros, el tomar venganza en la medida que pueda cada uno. Y si tal hacemos, estimo que nos irá mejor tanto con los dioses[4] como con los hombres. Pero debéis prestar oídos, atenienses, a todos los hechos desde el principio, para que sepáis,

---

[1] Una vez más el orador aprovecha el exordio para implicar a los jueces, y a la ciudad en general, en un proceso particular, Cf. XII 1-3 y n. 1.

[2] En realidad, con su nombre solamente aparecen citados, aparte de Dionisodoro, Estrombíquides (§ 13), Nicias y Nicómenes (23) y Aristófanes de Colias (58), pero, en § 38, está la indicación de que se leen todos los nombres.

[3] Se entiende, los parientes de todos los muertos a los que acaba de aludir.

[4] Es un deber religioso, y no sólo de solidaridad familiar, el vengarse en favor de los parientes que reclaman justicia en el momento de su muerte, cf. § 4,

[4] ἵν᾽ εἰδῆτε πρῶτον μὲν ᾧ τρόπῳ ὑμῖν ἡ δημοκρατία κατελύθη καὶ ὑφ᾽ ὅτου, ἔπειτα ᾧ τρόπῳ οἱ ἄνδρες ὑπ᾽ Ἀγοράτου ἀπέθανον, καὶ δὴ ὅ τι1 ἀποθνήσκειν μέλλοντες ἐπέσκηψαν: ἅπαντα γὰρ ταῦτα ἀκριβῶς ἂν μαθόντες ἥδιον καὶ ὁσιώτερον Ἀγοράτου τουτουὶ καταψηφίζοισθε. ὅθεν οὖν ἡμεῖς τε ῥᾷστα διδάξομεν καὶ ὑμεῖς μαθήσεσθε, ἐντεῦθεν ὑμῖν ἄρξομαι διηγεῖσθαι.

4 primero, de qué manera y por quién fue disuelta la democracia; después, de qué manera murieron estos hombres por culpa de Agorato y, finalmente, qué recomendaciones hicieron cuando estaban a punto de morir. Pues si conocéis todo esto con precisión, podréis condenar a Agorato con mayor complacencia y mayor piedad. Por tanto, voy a comenzar mi relato desde el punto en que más fácilmente nosotros lo expondremos y vosotros lo comprenderéis.

---

1 δὴ ὅ τι Taylor: διότι MSS.

[5] ἐπειδὴ γὰρ αἱ νῆες αἱ ὑμέτεραι διεφθάρησαν καὶ τὰ πράγματα τὰ1 ἐν τῇ πόλει ἀσθενέστερα ἐγεγένητο, οὐ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον αἵ τε νῆες αἱ Λακεδαιμονίων ἐπὶ τὸν Πειραιᾶ ἀφικνοῦνται, καὶ ἅμα λόγοι πρὸς Λακεδαιμονίους περὶ τῆς εἰρήνης ἐγίγνοντο.

5 Cuando vuestras naves habían sido destruidas[5] y la situación de la ciudad se hizo más débil, no mucho después se presentaron en el Pireo las naves de los lacedemonios y, al mismo tiempo, se iniciaron conversaciones con ellos sobre la paz.

---

1 τὰ add. Sauppe

[6] ἐν δὲ τῷ χρόνῳ τούτῳ οἱ βουλόμενοι νεώτερα πράγματα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι ἐπεβούλευον, νομίζοντες κάλλιστον καιρὸν εἰληφέναι καὶ μάλιστ᾽ ἂν1 ἐν τῷ τότε χρόνῳ τὰ πράγματα, ὡς αὐτοὶ ἐβούλοντο, καταστήσασθαι.

6 En estos momentos, los que pretendían que se produjeran cambios en la ciudad andaban intrigando porque pensaban que tenían la mejor ocasión y que, sobre todo en aquel momento, se impondría la situación tal como ellos querían.

---

1 ἂν add. Auger

[7] ἡγοῦντο δὲ οὐδὲν ἄλλο σφίσιν ἐμποδὼν εἶναι ἢ τοὺς τοῦ δήμου προεστηκότας καὶ τοὺς στρατηγοῦντας καὶ ταξιαρχοῦντας. τούτους οὖν ἐβούλοντο ἁμῶς γέ πως ἐκποδὼν ποιήσασθαι, ἵνα ῥᾳδίως ἃ βούλοιντο διαπράττοιντο. πρῶτον μὲν οὖν Κλεοφῶντι ἐπέθεντο ἐκ τρόπου τοιούτου.

7 Estimaban que nada les estorbaba, sino los conductores del pueblo y los estrategos y taxiarcos. Deseaban, pues, quitárselos de en medio a cualquier precio para conseguir fácilmente lo que pretendían. Conque empezaron por atacar a Cleofonte[6] de la siguiente forma:

---

[5] En la batalla naval de Egospótamos (cf. XII 71). Con el relato de los hechos acaecidos inmediatamente después de la batalla naval, Lisias completa la narración de XII.

[6] Cleofonte, hijo de un fabricante de liras, se convirtió en el conductor de la democracia después de la primera restauración democrática del 410. Ya entonces se había opuesto a que Atenas aceptara los términos de paz ofrecidos por Esparta este mismo año. A pesar de los ataques de ARISTÓFANES *(Ranas* 679, 1504, etc.), parece que su conducta siempre fue intachable, aunque su carácter era apasionado como el de Cleón. JENOFONTE *(HEL.* I 7, 35), no sabemos si con razón o no, relaciona la ejecución de Cleofonte con su intervención en la condena de los generales de las Arginusas.

[8] ὅτε γὰρ ἡ πρώτη ἐκκλησία περὶ τῆς εἰρήνης ἐγίγνετο καὶ οἱ παρὰ Λακεδαιμονίων ἥκοντες ἔλεγον ἐφ᾽ οἷς ἕτοιμοι εἶεν τὴν εἰρήνην ποιεῖσθαι Λακεδαιμόνιοι, εἰ κατασκαφείη τῶν τειχῶν τῶν μακρῶν ἐπὶ δέκα στάδια ἑκατέρου, τότε ὑμεῖς τε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐκ ἠνέσχεσθε ἀκούσαντες περὶ τῶν τειχῶν τῆς κατασκαφῆς, Κλεοφῶν τε ὑπὲρ ὑμῶν πάντων ἀναστὰς ἀντεῖπεν ὡς οὐδενὶ τρόπῳ οἷόν τε εἴη ποιεῖν ταῦτα.

8 cuando se celebró la primera asamblea sobre la paz y los que venían de parte de los lacedemonios expusieron los términos en que estaban dispuestos a firmarla —si se destruían hasta diez estadios de cada uno de los muros largos—, entonces vosotros, atenienses, os negasteis a prestar oídos a la destrucción de los muros y Cleofonte se levantó, en nombre de todos vosotros, para objetar que era absolutamente imposible hacer tal cosa.

[9] μετὰ δὲ ταῦτα Θηραμένης, ἐπιβουλεύων τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ, ἀναστὰς λέγει ὅτι, ἐὰν αὐτὸν ἕλησθε περὶ τῆς εἰρήνης πρεσβευτὴν αὐτοκράτορα, ποιήσει ὥστε μήτε τῶν τειχῶν διελεῖν μήτε ἄλλο τὴν πόλιν ἐλαττῶσαι μηδέν: οἴοιτο δὲ καὶ ἄλλο τι ἀγαθὸν παρὰ Λακεδαιμονίων τῇ πόλει εὑρήσεσθαι.

9 Después de ello, Terámenes, que conspiraba contra la democracia, se levantó para decir que, si lo elegíais embajador plenipotenciario [7] para negociar la paz, conseguiría que no destruyeran los muros ni la ciudad se viera disminuida en ninguna otra cosa; que creía que iba a obtener de los lacedemonios algún otro favor.

[10] πεισθέντες δὲ ὑμεῖς εἵλεσθε ἐκεῖνον πρεσβευτὴν αὐτοκράτορα, ὃν τῷ προτέρῳ ἔτει στρατηγὸν χειροτονηθέντα ἀπεδοκιμάσατε, οὐ νομίζοντες εὔνουν εἶναι τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ.

10 Vosotros os dejasteis persuadir y elegisteis plenipotenciario a un hombre al que, elegido estratego el año anterior, habíais rechazado tras examinarlo [8], por estimar que no era leal a la democracia.

[11] ἐκεῖνος μὲν οὖν ἐλθὼν εἰς Λακεδαίμονα ἔμενεν ἐκεῖ πολὺν χρόνον, καταλιπὼν ὑμᾶς πολιορκουμένους, εἰδὼς τὸ ὑμέτερον πλῆθος ἐν ἀπορίᾳ ἐχόμενον καὶ διὰ τὸν πόλεμον καὶ τὰ κακὰ τοὺς πολλοὺς τῶν ἐπιτηδείων ἐνδεεῖς ὄντας, νομίζων, εἰ διαθείη ὑμᾶς ἀπόρως1 ὥσπερ διέθηκεν, ἀσμένως ὁποιαντινοῦν ἐθελῆσαι ἂν εἰρήνην ποιήσασθαι.

11 Pues bien, marchó éste a Lacedemonia y allí permaneció mucho tiempo [9] dejándoos sitiados, aunque sabía que vuestro pueblo estaba en dificultades y que, por los males de la guerra, la mayoría estabais necesitados de lo indispensable. Pensaba que, si os ponía en la situación en la que os puso, aceptaríais gustosamente firmar cualquier clase de paz.

1 ἀπόρως del. Kayser.

[12] οἱ δ᾽ ἐνθάδε ὑπομένοντες καὶ ἐπιβουλεύοντες καταλῦσαι τὴν δημοκρατίαν εἰς ἀγῶνα Κλεοφῶντα καθιστᾶσι, πρόφασιν μὲν ὅτι οὐκ ἦλθεν εἰς τὰ ὅπλα ἀναπαυσόμενος, τὸ δ᾽ ἀληθὲς ὅτι ἀντεῖπεν ὑπὲρ ὑμῶν μὴ καθαιρεῖν τὰ τείχη. ἐκείνῳ μὲν οὖν δικαστήριον παρασκευάσαντες καὶ εἰσελθόντες οἱ βουλόμενοι ὀλιγαρχίαν καταστήσασθαι

12 Los que aquí permanecían e intrigaban para destruir la democracia llevaron a Cleofonte a juicio bajo pretexto de que no había regresado al campamento para descansar, pero, en verdad, porque se había opuesto en vuestro nombre a destruir los muros. Así pues, manipulando al tribunal y entrando los que deseaban imponer la oligarquía le dieron muerte con tal pretexto.

7 Cf. XII 68 ss.

8 Sobre el examen a los magistrados, cf. VI 33 y IX 1; en general, cf. HARRISON, vol. It, págs. 200 y sigs.

9 Según JENOFONTE *(HEL.* II 2, 16), «pasó más de tres meses con Lisandro».

ἀπέκτειναν ἐν τῇ προφάσει ταύτῃ.

[13] Θηραμένης δὲ ὕστερον ἀφικνεῖται ἐκ Λακεδαίμονος. προσιόντες δ᾽ αὐτῷ τῶν τε στρατηγῶν1 τινες καὶ τῶν ταξιάρχων, ὧν ἦν Στρομβιχίδης καὶ Διονυσόδωρος, καὶ ἄλλοι τινὲς τῶν πολιτῶν εὐνοοῦντες ὑμῖν, ὥς γ᾽ ἐδήλωσαν ὕστερον, ἠγανάκτουν σφόδρα. ἦλθε γὰρ φέρων εἰρήνην τοιαύτην, ἣν ἡμεῖς ἔργῳ μαθόντες ἔγνωμεν: πολλοὺς γὰρ τῶν πολιτῶν καὶ ἀγαθοὺς ἀπωλέσαμεν,

13 Después llega Terámenes de Lacedemonia. Se le acercan algunos estrategos y taxiarcos —entre los que estaban Estrombíquides y Dionisodoro— y algunos otros ciudadanos leales a vosotros, como luego dejaron claro, y protestaron enérgicamente. Pues volvía con una clase de paz que nosotros llegamos a conocer aleccionados por la realidad —pues perdimos a muchos honrados ciudadanos y personalmente fuimos expulsados por los Treinta—.

---

1 στρατηγῶν Markland: στρατιωτῶν MSS.

[14] καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἐξηλάθημεν. ἐνῆν1 γὰρ ἀντὶ μὲν τοῦ ἐπὶ δέκα στάδια τῶν μακρῶν τειχῶν διελεῖν ὅλα τὰ μακρὰ τείχη διασκάψαι, ἀντὶ δὲ τοῦ ἄλλο τι ἀγαθὸν τῇ πόλει εὑρέσθαι τάς τε ναῦς παραδοῦναι τοῖς Λακεδαιμονίοις2 καὶ τὸ περὶ τὸν Πειραιᾶ τεῖχος περιελεῖν.

14 Entre sus términos estaba, en vez de destruir hasta diez estadios, de los Muros Largos, demoler la totalidad; y, en vez de conseguir algún otro favor, entregarles las naves y destruir el muro que rodea al Pireo.

---

1 ἐνῆν Halbertsman: ἦν MSS.
2 τοῖς Λακεδαιμονίοις del. Fuhr

[15] ὁρῶντες δὲ οὗτοι οἱ ἄνδρες ὀνόματι μὲν εἰρήνην λεγομένην, τῷ δ᾽ ἔργῳ τὴν δημοκρατίαν καταλυομένην, οὐκ ἔφασαν ἐπιτρέψειν ταῦτα γενέσθαι, οὐκ ἐλεοῦντες, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰ τείχη, εἰ πεσεῖται, οὐδὲ κηδόμενοι τῶν νεῶν, εἰ Λακεδαιμονίοις παραδοθήσονται (οὐδὲν γὰρ αὐτοῖς τούτων πλέον ἢ ὑμῶν ἑκάστῳ προσῆκεν),

15 Cuando estos hombres vieron una paz que recibía tal nombre, pero que de hecho destruía la democracia, se negaron a autorizar que tal cosa ocurriera; y no porque sintieran piedad, atenienses, por si los muros se desplomaban, ni porque les preocupara que las naves se entregaran a los lacedemonios (pues nada de esto les concernía más a ellos que a cada uno de vosotros),

[16] ἀλλ᾽ αἰσθόμενοι ἐκ τοῦ τρόπου τούτου τὸ ὑμέτερον πλῆθος καταλυθησόμενον, οὐδ᾽, ὥς φασί τινες, οὐκ ἐπιθυμοῦντες εἰρήνην γίγνεσθαι, ἀλλὰ βουλόμενοι βελτίω ταύτης εἰρήνην τῷ δήμῳ τῷ1 Ἀθηναίων ποιήσασθαι. ἐνόμιζον δὲ δυνήσεσθαι, καὶ ἔπραξαν ἂν ταῦτα, εἰ μὴ ὑπ᾽ Ἀγοράτου τουτουὶ ἀπώλοντο.

16 sino porque se dieron cuenta de que vuestra democracia iba a destruirse de esta forma. Tampoco era, como afirman algunos, porque no desearan que se hiciera la paz, sino porque querían que se hiciera una paz mejor que ésta para el pueblo ateniense. Pensaban que eran capaces, y lo habrían conseguido, si no hubieran perecido por culpa del Agorato este.

---

1 τῷ Fuhr: τῶν MSS.

[17] γνοὺς δὲ ταῦτα Θηραμένης καὶ οἱ ἄλλοι οἱ ἐπιβουλεύοντες ὑμῖν, ὅτι εἰσί τινες οἳ κωλύσουσι τὸν δῆμον καταλυθῆναι καὶ ἐναντιώσονται περὶ τῆς ἐλευθερίας, εἵλοντο, πρὶν τὴν ἐκκλησίαν τὴν περὶ τῆς εἰρήνης γενέσθαι, τούτους πρῶτον εἰς διαβολὰς καὶ κινδύνους καταστῆσαι, ἵνα μηδεὶς ἐκεῖ ὑπὲρ τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἀντιλέγοι. ἐπιβουλὴν οὖν τοιαύτην ἐπιβουλεύουσι.

17 Enterados Terámenes y los demás conspiradores de que había algunos que trataban de impedir la disolución de la democracia y se oponían en aras de la libertad, prefirieron sumirlos en la difamación y el peligro antes de que se celebrara la Asamblea sobre la Paz, para que nadie se opusiera allí en nombre de vuestro pueblo.

[18] πείθουσι γὰρ Ἀγόρατον τουτονὶ μηνυτὴν κατὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν ταξιάρχων γενέσθαι, οὐ συνειδότα ἐκείνοις, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδέν (οὐ γὰρ δήπου ἐκεῖνοι οὕτως ἀνόητοι ἦσαν καὶ ἄφιλοι, ὥστε περὶ τηλικούτων ἂν πραγμάτων πράττοντες Ἀγόρατον ὡς πιστὸν καὶ εὔνουν, δοῦλον καὶ ἐκ δούλων ὄντα, παρεκάλεσαν) , ἀλλ᾽ ἐδόκει αὐτοῖς οὗτος ἐπιτήδειος εἶναι μηνυτής.

18 Ésta fue, pues, la intriga que planearon: convencen a este Agorato para que actúe como delator contra estrategos y taxiarcos, no porque fuera, en absoluto, cómplice de éstos, atenienses (pues no eran tan necios ni tan desprovistos estaban de amigos para llamar a su lado a Agorato, esclavo e hijo de esclavos, como a alguien fiel y leal cuando negociaban tan serios asuntos), sino porque les parecía adecuado como delator.

[19] ἐβούλοντο οὖν ἄκοντα δοκεῖν αὐτὸν καὶ μὴ ἑκόντα μηνύειν, ὅπως πιστοτέρα ἡ μήνυσις φαίνοιτο.1 ὡς δὲ ἑκὼν ἐμήνυσε, καὶ ὑμᾶς οἶμαι ἐκ τῶν πεπραγμένων αἰσθήσεσθαι. εἰσπέμπουσι2 γὰρ εἰς τὴν βουλὴν τὴν πρὸ τῶν τριάκοντα βουλεύουσαν3 Θεόκριτον τὸν τοῦ Ἐλαφοστίκτου καλούμενον: ὁ δὲ Θεόκριτος οὗτος ἑταῖρος ἦν τῷ Ἀγοράτῳ καὶ ἐπιτήδειος.

19 Querían, pues, que éste diera la impresión de que los delataba involuntaria, no voluntariamente, con el objeto de que la delación pareciera más fidedigna. Pero que éste delató voluntariamente lo comprenderéis también vosotros, creo yo, por lo sucedido. Enviaron al Consejo a Teócrito, el llamado Elafosticto [10]; y el Teócrito este era compañero y pariente de Agorato.

---

1 πιστοτέρα ἡ μήνυσις φαίνοιτο Francken: pisto/tera u(mi=n u(pofai/noitoMSS.
2 εἰσπέμπουσι Dobree: ἐκπέμπουσι MSS.
3 τὴν .. βουλεύουσαν del. Sluiter

[10] Este apodo significa «tatuado con la figura de un ciervo», lo que permite suponer que se trata de un esclavo.

[20] ἡ δὲ βουλὴ ἡ πρὸ τῶν τριάκοντα βουλεύουσα διέφθαρτο καὶ ὀλιγαρχίας ἐπεθύμει, ὡς ἴστε, μάλιστα. τεκμήριον δέ: οἱ γὰρ πολλοὶ οἱ1 ἐξ ἐκείνης τῆς βουλῆς τὴν ὑστέραν2 βουλὴν τὴν3 ἐπὶ τῶν τριάκοντα ἐβούλευον. τοῦ δ᾽ ἕνεκα ταῦτα λέγω ὑμῖν; ἵν᾽ εἰδῆτε, ὅτι τὰ ψηφίσματα τὰ4 ἐξ ἐκείνης τῆς βουλῆς οὐκ ἐπ᾽5 εὐνοίᾳ τῇ ὑμετέρᾳ ἀλλ᾽ ἐπὶ καταλύσει τοῦ δήμου τοῦ ὑμετέρου ἅπαντα ἐγένετο,6 καὶ ὡς τοιούτοις οὖσιν αὐτοῖς τὸν νοῦν προσέχητε.

20 El Consejo anterior a los Treinta estaba corrompido y aspiraba mayormente a la oligarquía, como sabéis. Ésta es la prueba: la mayoría de los miembros de aquel Consejo conservaron sus cargos en el segundo Consejo, el de los Treinta. ¿Y por qué os cuento esto? Para que sepáis que los decretos de aquel Consejo se dictaron todos no por lealtad a vosotros, sino con vistas a la disolución de la democracia, y para que tengáis en cuenta qué clase de hombres eran éstos.

---

1 οἱ add. Scheibe
2 ὑστέραν Taylor: ὑμετέραν MSS.
3 τὴν add. Markland
4 τὰ add. Bekker
5 οὐκ ἐπ᾽ Foertsch: οὐκέτι MSS.
6 ἐγένετο Markland: ἐλέγετο MSS.

[21] εἰσελθὼν δὲ εἰς ταύτην τὴν βουλὴν ἐν ἀπορρήτῳ Θεόκριτος μηνύει ὅτι συλλέγονταί τινες ἐναντιωσόμενοι τοῖς τότε καθισταμένοις πράγμασι. τὰ μὲν οὖν ὀνόματα οὐκ ἔφη αὐτῶν ἐρεῖν καθ᾽ ἕκαστον: ὅρκους τε γὰρ ὀμωμοκέναι τοὺς αὐτοὺς ἐκείνοις, καὶ εἶναι ἑτέρους οἳ ἐροῦσι τὰ ὀνόματα, αὐτὸς δὲ οὐκ ἄν ποτε ποιῆσαι ταῦτα.

21 Entró Teócrito en este Consejo e informó en secreto que algunos se reunían para oponerse a la situación establecida. Ahora bien, se negó a decir sus nombres en particular. Dijo que había prestado el mismo juramento que aquéllos y que había otros que dirían los nombres, pero que él nunca lo haría.

[22] καίτοι εἰ μὴ ἐκ παρασκευῆς ἐμηνύετο, πῶς οὐκ ἂν ἠνάγκασεν ἡ βουλὴ εἰπεῖν τὰ ὀνόματα Θεόκριτον καὶ μὴ ἀνώνυμον τὴν μήνυσιν ποιήσασθαι; νυνὶ δὲ τοῦτο τὸ ψήφισμα ψηφίζεται.1

22 Ahora bien, si su información no estaba amañada, ¿cómo es que el Consejo no obligó a Teócrito a decir los nombres y a que su delación no fuera anónima? Éste fue el decreto que entonces se aprobó.

---

1 ψηφίζεται Scheibe: ψηφίσετε, ψηφίσατο MSS.

“Ψήφισμα”

DECRETO

[23] ἐπειδὴ τοίνυν τοῦτο τὸ ψήφισμα ἐψηφίσθη, κατέρχονται ἐπὶ τὸν Ἀγόρατον εἰς τὸν Πειραιᾶ οἱ αἱρεθέντες1 τῶν βουλευτῶν, καὶ περιτυχόντες αὐτῷ ἐν ἀγορᾷ ἐζήτουν ἄγειν. παραγενόμενος δὲ Νικίας καὶ Νικομένης καὶ ἄλλοι τινές, ὁρῶντες τὰ πράγματα οὐχ οἷα βέλτιστα ἐν τῇ πόλει ὄντα, ἄγειν μὲν τὸν Ἀγόρατον οὐκ ἔφασαν προήσεσθαι, ἀφῃροῦντο δὲ καὶ ἠγγυῶντο καὶ ὡμολόγουν παρέξειν εἰς τὴν βουλήν.

23 Pues bien, cuando se aprobó este decreto, los consejeros elegidos bajaron al Pireo en busca de Agorato. Lo encontraron en la plaza y trataron de llevárselo. Pero Nicias y Nicómenes y algunos otros, allí presentes, cuando vieron que la situación en la ciudad no era precisamente la mejor, se negaron a entregar a Agorato para que lo llevaran; reclamaron su libertad[11], depositaron una fianza y se comprometieron a presentarlo en el Consejo.

---

1 αἱρεθέντες Reiske: διαιρεθέντες MSS.

[24] γραψάμενοι δὲ οἱ βουλευταὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἐγγυωμένων καὶ κωλυόντων, ἀπιόντες ᾤχοντο εἰς ἄστυ. ὁ δὲ Ἀγόρατος καὶ οἱ ἐγγυηταὶ καθίζουσιν ἐπὶ τὸν βωμὸν Μουνιχίασιν: ἐπειδὴ δὲ ἐκάθισαν, ἐβουλεύοντο τί χρὴ ποιεῖν. ἐδόκει οὖν τοῖς ἐγγυηταῖς καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἐκποδὼν ποιήσασθαι1 τὸν Ἀγόρατον ὡς τάχιστα, καὶ παρορμίσαντες

24 Anotaron los consejeros los nombres de los fiadores y de quienes habían puesto trabas y se marcharon a la ciudad. Agorato y sus fiadores tomaron asiento, en Muniquia, sobre el altar[12]. Cuando hubieron tomado asiento, deliberaron sobre qué debían hacer. Pues bien, los fiadores y todos los demás resolvieron desprenderse lo antes posible de Agorato y,

---

1 ποιήσασθαι Foertsch: ποιῆσαι MSS.

[25] δύο πλοῖα Μουνιχίασιν1 ἐδέοντο αὐτοῦ παντὶ τρόπῳ ἀπελθεῖν Ἀθήνηθεν, καὶ αὐτοὶ ἔφασαν συνεκπλευσεῖσθαι, ἕως τὰ πράγματα κατασταίη, λέγοντες ὅτι, εἰ κομισθείη εἰς τὴν βουλήν, βασανιζόμενος ἴσως ἀναγκασθήσεται ὀνόματα εἰπεῖν Ἀθηναίων ὧν ἂν ὑποβάλωσιν οἱ βουλόμενοι κακόν τι ἐν τῇ πόλει ἐργάζεσθαι.

25 fletando dos naves, le pidieron de todas las formas que se marchara de Atenas. Dijeron que también ellos se marcharían en barco hasta que la situación se serenara, alegando que si era llevado ante el Consejo sería sometido a tortura[13] y, quizá, obligado a decir los nombres de los atenienses que le sugirieran quienes deseaban causar daño a la ciudad.

---

1 Μουνιχίασιν del. Dobree

---

[11] En gr., *aphairéomai* tiene este uso especializado en el ámbito jurídico. Cf., también, XXIII 10, y PLATÓN, *Leyes* 914e.

[12] Lo cual les daba impunidad. En las excavaciones de Muniquia han aparecido las ruinas de un gran teatro (al que se alude más tarde, cf. §§ 32, 55, etc.) en la parte noroeste y el gran templo de Ártemis, al cual debe pertenecer el altar aludido.

[13] Porque era esclavo, cf. § 59, y HARRISON, vol. II, pág. 150.

[26] ταῦτα ἐκείνων δεομένων καὶ παρασκευασάντων πλοῖα καὶ αὐτῶν ἑτοίμων ὄντων συνεκπλεῖν, οὐκ ἠθέλησε πείθεσθαι αὐτοῖς Ἀγόρατος οὑτοσί. καίτοι, ὦ Ἀγόρατε, εἰ μή τί σοι ἦν παρεσκευασμένον καὶ ἐπίστευες μηδὲν κακὸν πείσεσθαι, πῶς οὐκ ἂν ᾤχου καὶ πλοίων παρεσκευασμένων καὶ τῶν ἐγγυητῶν ἑτοίμων ὄντων σοι συνεκπλεῖν; ἔτι γὰρ οἷόν τέ σοι ἦν, καὶ οὔπω ἡ βουλή σου ἐκράτει.

26 Pese a que éstos se lo pidieron y dispusieron barcos y estaban dispuestos, ellos también, a huir con él, aquí Agorato no quiso prestarles oídos. Pues bien, Agorato: si no lo tenías tramado y confiabas en no sufrir daño alguno, ¿cómo es que no te marchaste cuando tenías preparados los barcos y tus fiadores estaban dispuestos a acompañarte en la huida? Porque todavía tenías la posibilidad y el Consejo aún no te tenía en sus manos.

[27] ἀλλὰ μὲν δὴ οὐχ ὅμοιά γε σοὶ καὶ ἐκείνοις ὑπῆρχε. πρῶτον μὲν γὰρ1 Ἀθηναῖοι ἦσαν ὥστε οὐκ ἐδέδισαν βασανισθῆναι: ἔπειτα πατρίδα σφετέραν αὐτῶν καταλιπόντες ἕτοιμοι ἦσαν συνεκπλεῖν μετὰ σοῦ, ἡγησάμενοι ταῦτα μᾶλλον λυσιτελεῖν ἢ τῶν πολιτῶν πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς ὑπὸ σοῦ ἀδίκως ἀπολέσθαι. σοὶ δὲ πρῶτον μὲν κίνδυνος ἦν βασανισθῆναι ὑπομείναντι, ἔπειτα οὐ πατρίδα ἂν σαυτοῦ ἀπέλιπες:

27 Y, sin embargo, en verdad la situación no era la misma para ti que para ellos. En primer lugar, ellos eran atenienses, por lo que no temían ser sometidos a tortura; en segundo lugar, estaban dispuestos a huir contigo abandonando una patria que era la suya, porque pensaban que ello era más ventajoso a que muchos honrados ciudadanos perecieran injustamente por culpa tuya. En cambio, tú corrías el peligro, primero, de ser sometido a tortura si te quedabas; después, no habrías abandonado tu propia patria,

---

1 γὰρ Mehler: γε MSS.

[28] ὥστ᾽ ἐκ παντὸς τρόπου σοὶ μᾶλλον ἢ ἐκείνοις ἐκπλεῦσαι συνέφερεν, εἰ μή τι ἦν ᾧ ἐπίστευες. νῦν δὲ ἄκων μὲν προσποιεῖ, ἑκὼν δὲ πολλοὺς καὶ ἀγαθοὺς Ἀθηναίων ἀπέκτεινας. ὡς δὲ1 παρεσκευάσθη ἅπαντα ἃ ἐγὼ λέγω, καὶ μάρτυρές εἰσι καὶ αὐτὸ τὸ ψήφισμά σου τὸ2 τῆς βουλῆς καταμαρτυρήσει.

28 de modo que a ti te convenía huir más que a ellos —a menos que hubiera algo en lo que confiabas—. ¡Y ahora simulas que lo hiciste involuntariamente, cuando voluntariamente causaste la muerte de muchos honrados atenienses! Mas de que todo lo que digo estaba amañado hay testigos, y el propio decreto del Consejo lo atestigua en su contra.

“Μάρτυρες3”“Ψήφισμα” TESTIGOS. DECRETO

1 ὡς δὲ Taylor: ὥστε MSS.
2 σου τὸ Reiske: οὕτω, τοῦτο MSS.
3 μάρτυρες add. Markland

[29] ἐπειδὴ τοίνυν τοῦτο τὸ ψήφισμα ἐψηφίσθη καὶ ἦλθον οἱ ἐκ τῆς βουλῆς Μουνιχίαζε, ἑκὼν ἀνέστη Ἀγόρατος ἀπὸ τοῦ βωμοῦ: καίτοι νῦν γε βίᾳ φησὶν ἀφαιρεθῆναι.

29 Pues bien, cuando se aprobó este decreto y marcharon a Muniquia los del Consejo, Agorato se levantó voluntariamente del altar.

[30] ἐπειδὴ δὲ εἰς τὴν βουλὴν ἐκομίσθησαν, ἀπογράφει Ἀγόρατος πρῶτον μὲν τῶν αὐτοῦ ἐγγυητῶν τὰ ὀνόματα, ἔπειτα τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν ταξιάρχων, ἔπειτα δὲ καὶ ἄλλων τινῶν πολιτῶν. ἡ δὲ ἀρχὴ αὕτη τοῦ παντὸς κακοῦ ἐγένετο. ὡς δὲ ἀπέγραψε τὰ ὀνόματα, οἶμαι μὲν καὶ αὐτὸν ὁμολογήσειν: εἰ δὲ μή, ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ ἐγὼ αὐτὸν ἐξελέγξω. ἀπόκριναι δή μοι.

30 ¡Claro que ahora dice que fue arrebatado a la fuerza! Y cuando lo llevaron ante el Consejo, Agorato puso por escrito los nombres de sus propios fiadores, luego de los estrategos y taxiarcos y después los de algunos otros ciudadanos. Éste fue el inicio de toda la desgracia. Creo que incluso él mismo admitirá haber puesto los nombres por escrito. En caso contrario le haré un interrogatorio en el acto. Respóndeme.

"Ἐρώτησις"

INTERROGATORIO[14]

[31] ἐβούλοντο τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἔτι πλειόνων αὐτὸν1 τὰ ὀνόματα ἀπογράψαι: οὕτω ἔρρωτο ἡ βουλὴ κακόν τι ἐργάζεσθαι αὐτὸν2 ὥστ᾽ οὐκ ἐδόκει αὐτοῖς ἅπαντα τἀληθῆ πω κατηγορηκέναι. τούτους μὲν οὖν ἅπαντας ἑκὼν ἀπογράφει, οὐδεμιᾶς αὐτῶν ἀνάγκης οὔσης. μετὰ τοῦτο προσαπογράφει ἑτέρους τῶν πολιτῶν.3

31 Querían, pues, jueces, que éste denunciara por escrito incluso un mayor número de nombres[15] (¡tan fuerte se sentía el Consejo para hacer daño!), y ni siquiera les pareció que éste les había denunciado toda la verdad. Así que de buen grado escribió todos estos nombres, aunque nada le obligaba.

---

1 αὐτὸν Taylor: αὐτοὶ MSS.
2 αὐτὸν del. Gerknet et Bizos
3 μετὰ... πολιτῶν del. Dobree

[32] ἐπειδὴ δὲ ἡ ἐκκλησία Μουνιχίασιν ἐν τῷ θεάτρῳ ἐγίγνετο, οὕτω σφόδρα τινὲς ἐπεμελοῦντο ὅπως καὶ ἐν τῷ δήμῳ περὶ τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν ταξιάρχων μήνυσις γένοιτο (περὶ δὲ τῶν ἄλλων ἀπέχρη ἐν τῇ βουλῇ μήνυσις1 μόνη2 γεγενημένη), ὥστε καὶ ἐκεῖ παράγουσιν αὐτὸν3 εἰς τὸν δῆμον. καί μοι ἀπόκριναι, ὦ Ἀγόρατε: οὐ γὰρ οἶμαί σε ἔξαρνον γενήσεσθαι4 ἃ ἐναντίον Ἀθηναίων ἁπάντων ἐποίησας.

32 Y cuando se celebró la asamblea en el teatro de Muniquia, con tanto afán se cuidaron algunos de que incluso entre el pueblo se produjeran denuncias contra los estrategos y taxiarcos (pues sobre los demás les bastaba la que se había producido sólo en el Consejo), que incluso allí lo condujeron ante el pueblo. Contéstame, Agorato, pues no creo que vayas a negar lo que hiciste delante de todos los atenienses.

---

1 μήνυσις del. *bremi
2 μόνη Frohberger: μέν ἡ, ἡ MSS.
3 αὐτὸν add. Gebauer.
4 γενήσεσθαι Markland: gene/sqaiMSS.

[14] Solamente se nos ha transmitido la indicación de que seguía un interrogatorio. Aquí, sin embargo, no parece que éste tuviera un valor funcional dentro de la argumentación, como lo tiene en XII 25.

[15] Probablemente, entre las respuestas de Agorato a este interrogatorio, figuraba una excusa en el sentido de que podía haber denunciado a muchos más.

"Ἐρώτησις"

[33] ὁμολογεῖ μὲν καὶ αὐτός, ὅμως δὲ καὶ

INTERROGATORIO

33 También él lo admite. Sin embargo se os leerá el decreto del pueblo.

τὰ ψηφίσματα

ὑμῖν τοῦ δήμου ἀναγνώσεται. "Ψηφίσματα1" ὅτι μὲν ἀπέγραψεν Ἀγόρατος οὑτοσὶ τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τὰ ὀνόματα, καὶ τὰ ἐν τῇ βουλῇ καὶ τὰ ἐν τῷ δήμῳ, καὶ ἔστι φονεὺς ἐκείνων, σχεδόν τι οἶμαι ὑμᾶς ἐπίστασθαι: ὡς τοίνυν ἁπάντων τῶν κακῶν αἴτιος τῇ πόλει ἐγένετο καὶ οὐδ᾽ ὑφ᾽ ἑνὸς αὐτὸν προσήκει ἐλεεῖσθαι, ἐγὼ οἶμαι ὑμῖν ἐν κεφαλαίοις ἀποδείξειν.

DECRETO

Creo que casi todos sabéis que este Agorato escribió los nombres de aquellos hombres, tanto en el Consejo, como ante el pueblo, y que es su asesino; de que fue responsable, por ende, de todos los males de la ciudad y de que ni uno solo debe compadecerse de él, os daré pruebas, creo yo, en breve resumen [16].

---

1 ψηφίσματα Reiske

[34] ἐπειδὴ γὰρ ἐκεῖνοι συλληφθέντες ἐδέθησαν, τότε καὶ ὁ Λύσανδρος εἰς τοὺς λιμένας τοὺς ὑμετέρους εἰσέπλευσε, καὶ αἱ νῆες αἱ ὑμέτεραι Λακεδαιμονίοις παρεδόθησαν, καὶ τὰ τείχη κατεσκάφη, καὶ1 οἱ τριάκοντα κατέστησαν, καὶ τί οὐ τῶν δεινῶν2 τῇ πόλει ἐγένετο.

34 Pues cuando aquéllos fueron apresados y encarcelados, precisamente entonces entró Lisandro con sus naves en vuestros puertos, y vuestras, naves fueron entregadas a los lacedemonios, y los muros fueron demolidos, y los Treinta se impusieron, y ¿qué horror.no le sobrevino a la ciudad?

---

1 κατεσκάφη καὶ Reiske: κατεσκάφησαν MSS.
2 τί οὐ τῶν δεινῶν Sauppe: τοιοῦτον δεινὸν.

[35] ἐπειδὴ τοίνυν οἱ τριάκοντα κατεστάθησαν εὐθέως κρίσιν τοῖς ἀνδράσι τούτοις ἐποίουν ἐν τῇ βουλῇ, ὁ δὲ δῆμος 'ἐν τῷ δικαστηρίῳ ἐν δισχιλίοις' ἐψήφιστο.1 καί μοι ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμα.

35 En efecto, tan pronto como se instalaron los Treinta, sometieron inmediatamente a juicio a estos hombres ante el Consejo, aunque el pueblo lo tenía decretado «en el tribunal ante dos mil»[17]. Léeme el decreto.

---

1 ἐψήφιστο Naber: ἐψηφίσατο MSS.

[16] Es una falacia obvia el atribuir a Agorato todos los males que se produjeron *después* de su denuncia, como si lo hubieran sido *por causa* de ella.

[17] Un número tan elevado de jueces indica que la causa se consideraba excepcionalmente importante. El número normal para un juicio privado oscilaba entre los 201 y los 401 según la suma de dinero en juego (cf. ARISTÓTELES, *Constitución de los atenienses* 53, 3). En tos juicios políticos las cifras se elevaban a 1.500-2.500, aunque uno particularmente importante podía llegar a los 6.000 (cf. ANDÓCIDES, I 17, en un proceso de ilegalidad contra Espeusipo).

"Ψήφισμα" DECRETO

[36] εἰ μὲν οὖν ἐν τῷ δικαστηρίῳ ἐκρίνοντο, ῥαδίως ἂν ἐσῴζοντο: ἅπαντες γὰρ ἤδη ἐγνωκότες ἦτε οὗ ἦν κακοῦ ἡ πόλις, ἐν ᾧ οὐδὲν ἔτι ὠφελεῖν ἐδύνασθε νῦν δ᾽ εἰς τὴν βουλὴν αὐτοὺς τὴν ἐπὶ τῶν τριάκοντα εἰσάγουσιν. ἡ δὲ κρίσις τοιαύτη ἐγίγνετο, οἵαν καὶ ὑμεῖς αὐτοὶ ἐπίστασθε.

36 Así pues, si hubieran sido juzgados en el tribunal, se habrían salvado fácilmente. Pues todos teníais ya sabido en qué punto de desgracia se encontraba la ciudad —uno en el que ya no podíais ayudarla—. Sin embargo, los condujeron ante el Consejo del régimen de los Treinta. Y el juicio se desarrolló tal y como vosotros mismos sabéis.

[37] οἱ μὲν γὰρ τριάκοντα ἐκάθηντο ἐπὶ τῶν βάθρων, οὗ νῦν οἱ πρυτάνεις καθέζονται: δύο δὲ τράπεζαι ἐν τῷ πρόσθεν τῶν τριάκοντα ἐκείσθην: τὴν δὲ ψῆφον οὐκ εἰς καδίσκους ἀλλὰ φανερὰν ἐπὶ τὰς τραπέζας ταύτας ἔδει τίθεσθαι, τὴν μὲν καθαιροῦσαν ἐπὶ τὴν ὑστέραν ... , ὥστε ἐκ τίνος τρόπου ἔμελλέ τις αὐτῶν σωθήσεσθαι; ἑνὶ δὲ λόγῳ,

37 Los Treinta se sentaban sobre los bancos en que ahora se sientan los Prítanes. Delante de los Tréinta había dos mesas y el voto no había que depositarlo en urnas, sino abiertamente sobre estas mesas —el de condena en la segunda*** [18]. Conque, ¿de qué manera iba a salvarse alguno de ellos?

[38] ὅσοι εἰς τὸ βουλευτήριον ἐπὶ τῶν τριάκοντα1 εἰσῆλθον κριθησόμενοι, ἁπάντων θάνατος κατεγιγνώσκετο καὶ οὐδενὸς ἀπεψηφίσαντο, πλὴν Ἀγοράτου τουτουί: τοῦτον δὲ ἀφεῖσαν ὡς εὐεργέτην ὄντα: ἵνα δὲ εἰδῆτε ὡς πολλοὶ ὑπὸ τούτου τεθνᾶσι, βούλομαι ὑμῖν τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἀναγνῶναι.

38 En una palabra, cuantos ingresaron en el tribunal para someterse a juicio, a todos se les impuso la pena de muerte y ninguno fue absuelto, excepto aquí, Agorato. A éste lo soltaron como a un benefactor. Y para que sepáis cuántos murieron por su culpa, quiero leeros sus nombres.

---

1 ἐπὶ τῶν τριάκοντα del. Sauppe

"Ὀνόματα" NOMBRES

[39] ἐπειδὴ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, θάνατος αὐτῶν κατεγνώσθη καὶ ἔδει αὐτοὺς ἀποθνήσκειν, μεταπέμπονται εἰς τὸ δεσμωτήριον ὁ μὲν ἀδελφήν, ὁ δὲ μητέρα, ὁ δὲ γυναῖκα, ὁ δ᾽ ἥ τις ἦν ἑκάστῳ αὐτῶν προσήκουσα, ἵνα τὰ ὕστατα ἀσπασάμενοι τοὺς αὑτῶν οὕτω τὸν βίον τελευτήσειαν.

39 Pues bien, jueces, cuando se los condenó a muerte y debían morir, hicieron venir a la prisión, uno a su hermana, otro a la madre, otro a la esposa, y otro a la mujer que cada uno tenía por pariente cercana, con el objeto de terminar su vida despidiéndose por última vez de los suyos.

[40] καὶ δὴ καὶ Διονυσόδωρος μεταπέμπεται τὴν ἀδελφὴν τὴν ἐμὴν εἰς τὸ δεσμωτήριον, γυναῖκα ἑαυτοῦ οὖσαν. πυθομένη δ᾽ ἐκείνη ἀφικνεῖται,

40 También Dionisodoro hizo venir a la prisión a mi hermana, que era su mujer. Avisada ésta, se presentó vestida con un manto negro *** [19],

---

[18] Aquí hay una laguna en el texto, cuyo contenido se puede fácilmente suplir: «el de absolución en la primera». Este procedimiento para votar era completamente anómalo, porque, como parece sugerir Lisias, no permitía salvaguardar el secreto. De todas formas, el procedimiento de votar en urnas no se estableció hasta finales del s. V, cf. HARRISON, vol. II, págs. 164-166.

[19] Hay una laguna en el texto, probablemente de una sola palabra, como demuestra la presencia de la conjunción *te*.

μέλαν τε ἱμάτιον ἠμφιεσμένη ... ,

[41] ὡς εἰκὸς ἦν ἐπὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς τοιαύτῃ συμφορᾷ κεχρημένῳ. ἐναντίον δὲ τῆς ἀδελφῆς τῆς ἐμῆς Διονυσόδωρος τά τε οἰκεῖα τὰ αὑτοῦ διέθετο ὅπως αὐτῷ ἐδόκει, καὶ περὶ Ἀγοράτου τουτουὶ ἔλεγεν ὅτι οἱ1 αἴτιος ἦν τοῦ θανάτου, καὶ ἐπέσκηπτεν ἐμοὶ καὶ Διονυσίῳ τουτῳί,

41 como era lógico por su propio marido envuelto en semejante infortunio. Delante de mi hermana, Dionisodoro dispuso de sus propiedades tal como le pareció y sobre este Agorato le dijo que era el culpable de su muerte y me encomendó a mí y aquí, a Dionisio[20],

---

1 οἱ add. Westermann

[42] τῷ ἀδελφῷ τῷ αὑτοῦ, καὶ τοῖς φίλοις πᾶσι τιμωρεῖν ὑπὲρ αὑτοῦ Ἀγόρατον: καὶ τῇ γυναικὶ τῇ αὑτοῦ ἐπέσκηπτε, νομίζων αὐτὴν κυεῖν ἐξ αὑτοῦ, ἐὰν γένηται αὐτῇ παιδίον, φράζειν τῷ γενομένῳ ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀγόρατος ἀπέκτεινε, καὶ κελεύειν τιμωρεῖν ὑπὲρ αὑτοῦ ὡς φονέα ὄντα. ὡς οὖν ἀληθῆ λέγω, μάρτυρας τούτων παρέξομαι.

42 su hermano, y a todos sus amigos[21] que nos vengáramos de Agorato en su nombre. A su propia mujer le encomendó, pensando que estaba embarazada de él, que si le nacía un hijo le revelara que Agorato había matado a su padre; y que le pidiera, que se vengara de él en su nombre, como su asesino que era. Os presentaré, pues, testigos de que digo la verdad.

"Μάρτυρες"

TESTIGOS.

[43] οὗτοι μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὑπ᾽ Ἀγοράτου ἀπογραφέντες ἀπέθανον: ἐπειδὴ1 δὲ τούτους ἐκποδὼν ἐποιήσαντο οἱ τριάκοντα, σχεδὸν οἶμαι ὑμᾶς ἐπίστασθαι ὡς πολλὰ καὶ δεινὰ μετὰ ταῦτα τῇ πόλει ἐγένετο: ὧν οὗτος ἁπάντων αἴτιός ἐστιν ἀποκτείνας ἐκείνους. ἀνιῶμαι μὲν οὖν ὑπομιμνήσκων τὰς γεγενημένας συμφορὰς τῇ πόλει,

43 Pues bien, atenienses, éstos murieron después de que Agorato los denunciara por escrito. Cuando los Treinta se habían desembarazado de ellos, creo que casi todos vosotros sabéis cuántos y cuán terribles males le acontecieron a la ciudad a continuación. De todos ellos es culpable éste por causar la muerte de aquéllos. Cierto que me duele recordar las desgracias que acontecieron a la ciudad,

---

1 ἐπειδὴ Fuhr: ἐπεὶ MSS.

[44] ἀνάγκη δ᾽ ἐστίν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐν τῷ παρόντι καιρῷ, ἵν᾽ εἰδῆτε ὡς σφόδρα ὑμῖν ἐλεεῖν προσήκει Ἀγόρατον. ἴστε μὲν γὰρ τοὺς ἐκ Σαλαμῖνος τῶν πολιτῶν κομισθέντας, οἵοι ἦσαν καὶ ὅσοι, καὶ οἵῳ ὀλέθρῳ ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀπώλοντο: ἴστε δὲ τοὺς ἐξ Ἐλευσῖνος, ὡς πολλοὶ ταύτῃ τῇ συμφορᾷ ἐχρήσαντο: μέμνησθε δὲ καὶ τοὺς ἐνθάδε διὰ τὰς ἰδίας ἔχθρας ἀπαγομένους εἰς τὸ δεσμωτήριον:

44 pero es forzoso, jueces, en la ocasión presente, para que sepáis lo mucho que os interesa compadecer a Agorato. Conocéis qué clase de ciudadanos, y cuántos, fueron deportados desde Salamina, y con qué clase de muerte perecieron a manos de los Treinta. También sabéis cuántos de Eleusis[22] corrieron esta suerte. Y recordáis a los que aquí mismo fueron conducidos a prisión por rencillas personales.

KAYSER la suple cton la palabra *apokeiraméne* (con la cabeza rapada).

20 Dionisio es el acusador principal y el que llevó a Agorato ante los Once después de haberlo prendido, cf. § 86.

21 Los «amigos» quedan asociados a la venganza de los parientes ya sea como miembros de la misma fratría o como testigos de la petición del que va a morir. Cf. R. J. BONNER-G. SMTTH, *The Administration of Justice from Homer to Aristotle*, Chicago, 1930-1938, vol. II, págs. 195-196.

22 Cf. XII 52.

[45] οἵ οὐδὲν κακὸν τὴν πόλιν ποιήσαντες ἠναγκάζοντο αἰσχίστῳ καὶ ἀκλεεστάτῳ ὀλέθρῳ ἀπόλλυσθαι, οἱ μὲν γονέας σφετέρους αὐτῶν1 πρεσβύτας καταλιπόντες, οἳ ἤλπιζον ὑπὸ τῶν σφετέρων αὐτῶν παίδων γηροτροφηθέντες, ἐπειδὴ τελευτήσειαν τὸν βίον, ταφήσεσθαι, οἱ δὲ ἀδελφὰς ἀνεκδότους, οἱ δὲ παῖδας μικροὺς πολλῆς ἔτι θεραπείας δεομένους:

45 Éstos no habían causado ningún daño a la ciudad y se vieron obligados a morir con la muerte más vergonzosa e ignominiosa: dejaron unos a sus padres ancianos, los cuales confiaban recibir sepultura, cuando terminara su vida, de manos de sus propios hijos después de recibir cuidados en la vejez; otros dejaron a sus hermanas sin casar[23], otros a sus hijos pequeños, necesitados todavía de muchos cuidados.

1 σφετέρους αὐτῶν del. Dobree

[46] οὕς, ὦ ἄνδρες δικασταί, ποίαν τινὰ οἴεσθε γνώμην περὶ τούτου ἔχειν, ἢ ποίαν τινὰ ἂν ψῆφον θέσθαι, εἰ ἐπ᾽ ἐκείνοις γένοιτο, ἀποστερηθέντας διὰ τοῦτον τῶν ἡδίστων; ἔτι δὲ τὰ τείχη ὡς κατεσκάφη καὶ αἱ νῆες τοῖς πολεμίοις παρεδόθησαν καὶ τὰ1 νεώρια καθηρέθη καὶ Λακεδαιμόνιοι τὴν ἀκρόπολιν ἡμῶν εἶχον καὶ ἡ δύναμις ἅπασα τῆς πόλεως παρελύθη, ὥστε μηδὲν διαφέρειν τῆς ἐλαχίστης πόλεως τὴν πόλιν.

46 Y éstos, jueces, ¿qué opinión pensáis que tendrían sobre éste, o qué voto depositarían si estuviera en sus manos, después de verse privados por él de lo más placentero? También sabéis cómo fueron demolidos los muros y las naves entregadas al enemigo y los astilleros destruidos y cómo los lacedemonios ocuparon nuestra Acrópolis[24] y todo el poder de la ciudad se desintegró, hasta el punto de que en nada difería nuestra ciudad de la más insignificante.

1 τὰ add. Reiske

[47] πρὸς δὲ τούτοις τὰς ἰδίας οὐσίας1 ἀπωλέσατε, καὶ τὸ τελευταῖον συλλήβδην ἅπαντες ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἐκ τῆς πατρίδος ἐξηλάθητε. ταῦτα ἐκεῖνοι οἱ ἀγαθοὶ ἄνδρες αἰσθόμενοι οὐκ ἔφασαν ἐπιτρέψειν2 τὴν εἰρήνην, ὦ ἄνδρες δικασταί, ποιήσασθαι:

47 Además de esto, perdisteis vuestras propias haciendas y, para colmo, todos en masa fuisteis expulsados de la patria por los Treinta. Como aquellos hombres honrados se habían percatado de ello, se negaron a autorizar, jueces, a que se firmara la paz.

1 οὐσίας Aldus
2 ἐπιτρέψειν Dobree: ἐπιτρέψαι MSS.

[23] Sin duda por falta de quien pueda dotarlas.
[24] Los espartanos instalaron una guarnición, al mando de Calibio, en la propia Acrópolis a instancias de los Treinta, cf. XII 94, y JEN., *Hel.* II 3, 13 ss.

[48] οὓς σύ, Ἀγόρατε, βουλομένους ἀγαθόν τι πρᾶξαι τῇ πόλει ἀπέκτεινας, μηνύσας αὐτοὺς τῇ πόλει1 ἐπιβουλεύειν τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ, καὶ αἴτιος εἶ ἁπάντων τῇ πόλει τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων. νῦν οὖν μνησθέντες καὶ τῶν ἰδίων ἕκαστος δυστυχημάτων καὶ τῶν κοινῶν τῆς πόλεως τιμωρεῖσθε τὸν αἴτιον τούτων.

48 A éstos los mataste tú, Agorato, pese a que querían hacer un bien a la ciudad informando que aquéllos conspiraban contra vuestro pueblo; y eres responsable de todas las desgracias ocurridas a la ciudad. Acordaos, pues, ahora y cada uno, por sus propios infortunios y por los comunes de la ciudad, tomad venganza contra el culpable de ellos.

---

1 τῇ πόλει del. Jacobs

[49] θαυμάζω δ᾽ ἔγωγε, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅ τί ποτε τολμήσει πρὸς ὑμᾶς ἀπολογεῖσθαι: δεῖ γὰρ αὐτὸν ἀποδεῖξαι ὡς οὐ κατεμήνυσε τῶν ἀνδρῶν τούτων οὐδ᾽ αἴτιος αὐτοῖς ἐστι τοῦ θανάτου, ὃ οὐκ ἂν δύναιτο οὐδέποτε ἀποδεῖξαι.

49 Yo, desde luego, jueces, me pregunto qué se atreverá a aducir ante vosotros en su defensa. Pues debe demostraros que no denunció a estos hombres y que no es responsable de su muerte, cosa que jamás podría demostrar.

[50] πρῶτον μὲν γὰρ τὰ ψηφίσματα αὐτοῦ τὰ ἐκ τῆς βουλῆς καὶ τὸ1 τοῦ δήμου καταμαρτυρεῖ, διαρρήδην ἀγορεύοντα "Ψήφισμα᾽περὶ ὧν Ἀγόρατος κατείρηκεν.᾽" ἔπειτα ἡ κρίσις, ἣν ἐκρίθη ἐπὶ τῶν τριάκοντα καὶ ἀφείθη, διαρρήδην λέγει, "Γνῶσις᾽διότι᾽ φησίν ᾽ἔδοξε τἀληθῆ εἰσαγγεῖλαι.᾽" καί μοι ἀνάγνωθι. "Ψηφίσματα"

"Γνῶσις" "Γραφαί"2

50 En primer término testifican en su contra los decretos del Consejo y el del pueblo, que rezan expresamente: «sobre los hombres a quienes Agorato ha denunciado». Después, la sentencia del proceso[25] que se celebró en época de los Treinta y por la que fue absuelto dice expresamente: «porque fallamos que su denuncia es verdadera». Léemela.

DECRETOS. SENTENCIA

---

1 τὸ add. Cobet
2 γραφαὶ del. Westermann

[51] ὡς μὲν οὖν οὐκ ἀπέγραψεν, οὐδενὶ τρόπῳ δύναιτ᾽ ἂν ἀποδεῖξαι: δεῖ τοίνυν αὐτὸν ὡς δικαίως ἐμήνυσε ταῦτα ἀποφαίνειν, ὁρῶν αὐτοὺς πονηρὰ καὶ οὐκ ἐπιτήδεια τῷ δήμῳ τῷ ὑμετέρῳ πράττοντας. οἶομαι δ᾽ οὐδ᾽ ἂν τοῦτο αὐτὸν ἐπιχειρῆσαι ἀποδεικνύναι. οὐ γὰρ δήπου, εἴ τι κακὸν τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων εἰργάσαντο, οἱ τριάκοντα, δεδιότες μὴ καταλυθείη ἂν1 ὁ δῆμος, τιμωροῦντες ὑπὲρ τοῦ δήμου ἂν αὐτοὺς ἀπέκτειναν, ἀλλ᾽ οἶμαι πολὺ τοὐναντίον τούτου.

51 Así pues, de ningún modo podrá demostrar que no los denunció. Debe, entonces, evidenciar que su denuncia fue justa, porque veía que sus acciones eran malvadas y contrarias a los intereses de vuestra democracia. Pero creo que ni siquiera intentaría demostrarlo. Y es que no serían, desde luego, los Treinta quienes los habrían matado porque hicieran algún daño al pueblo ateniense, castigándolos en nombre del pueblo por temor a que se disolviera la democracia. Creo, más bien, que es lo contrario a esto.

---

1 καταλυθείη ἂν Markland: καταλυθείησαν

[25] Probablemente una *eisangelia*, cf. HARSISON, vol. II, págs. 50 y sigs.

MSS.

[52] ἀλλ᾽ ἴσως φήσει ἄκων τοσαῦτα κακὰ ἐργάσασθαι. ἐγὼ δ᾽ οὐκ οἶμαι, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐδ᾽ ἐάν τις ὑμᾶς ὡς μάλιστα ἄκων μεγάλα κακὰ ἐργάσηται, ὧν μὴ οἷόν τε γενέσθαι ἐστὶν ὑπερβολήν, οὐ τούτου ἕνεκα οὐ δεῖν ὑμᾶς ἀμύνεσθαι. εἶτα δὲ καὶ ἐκείνων μέμνησθε, ὅτι ἐξῆν Ἀγοράτῳ τουτῳί, πρὶν εἰς τὴν βουλὴν κομισθῆναι: καὶ γὰρ πλοῖα παρεσκεύαστο Μουνιχίασι, σωθῆναι: καὶ γὰρ πλοῖα παρεσκεύαστο καὶ οί1 ἐγγυηταὶ ἕτοιμοι ἦσαν συναπιέναι.

52 Quizá diga que causó tantos males involuntariamente. Yo, sin embargo, jueces, no creo que, porque alguien os causara muy contra su voluntad grandes males —de los que no es posible que exista superación—, no debáis por ello defenderos. Después acordaos también de que este Agorato tenía la posibilidad de ponerse a salvo antes de ser llevado ante el Consejo, cuando se sentaba sobre el altar de Muniquia: tenía barcos a su disposición y sus fiadores estaban dispuestos a acompañarlo en su huida.

---

1 οί add. Markland

[53] καίτοι εἰ ἐκείνοις ἐπίθου1 καὶ ἠθέλησας ἐκπλεῦσαι μετ᾽ ἐκείνων, οὔτ᾽ ἂν ἑκὼν οὔτε ἄκων τοσούτους Ἀθηναίων ἀπέκτεινας: νῦν δὲ πεισθεὶς ὑφ᾽ ὧν τότε ἐπείσθης, εἰ τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν ταξιάρχων τὰ ὀνόματα μόνον εἴποις, μέγα τι ᾤου παρ᾽ αὐτῶν διαπράξεσθαι. οὔκουν τούτου ἕνεκα δεῖ σε παρ᾽ ἡμῶν συγγνώμης τινὸς τυχεῖν, ἐπεὶ οὐδὲ ἐκεῖνοι παρὰ σοῦ οὐδεμιᾶς ἔτυχον, οὓς σὺ ἀπέκτεινας.

53 Conque, si les hubieras prestado oídos, y hubieras aceptado huir con ellos, no habrías causado la muerte, ni voluntaria ni involuntariamente, a tantos atenienses. Ahora bien, persuadido por quienes entonces te persuadieron, pensabas que conseguirías algo importante de sus manos con sólo decir los nombres de estrategos y taxiarcos. Precisamente por esto no debes obtener perdón alguno de nuestra parte, puesto que tampoco aquellos a quienes tú mataste obtuvieron de ti ninguno.

---

1 ἐπίθου Cobet: ἐπείθου MSS.

[54] καὶ Ἱππίας μὲν ὁ Θάσιος καὶ Ξενοφῶν ὁ Κουριεύς, οἳ ἐπὶ τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ τούτῳ ὑπὸ τῆς βουλῆς μετεπέμφθησαν, οὗτοι μὲν ἀπέθανον, ὁ μὲν στρεβλωθείς, Ξενοφῶν, ὁ δὲ Ἱππίας οὕτω ... , διότι οὐκ ἄξιοι ἐδόκουν τοῖς τριάκοντα σωτηρίας εἶναι (οὐδένα γὰρ Ἀθηναίων ἀπώλλυσαν) : Ἀγόρατος δὲ ἀφείθη, διότι ἐδόκει ἐκείνοις τὰ ἥδιστα πεποιηκέναι.

54 Hipias de Tasos y Jenofonte de Curios, que fueron reclamados por el Consejo bajo la misma inculpación que éste, éstos sí que murieron: el uno, Jenofonte, bajo tortura e Hipias ***[26] porque no les pareció a los Treinta que merecían salvarse —y es que no habían perdido a ningún ateniense—. Agorato, en cambio, salió libre porque aquéllos estimaron que había realizado lo que más les complacía.

---

[26] Hay una laguna en el texto de diez letras (según RAUCHENSTEIN, que lo completa con la frase «como sabéis», *tíos ísté)*, o de cuatro (según GERNET-BIZOS, que no intentan sanarlo).

[55] ἀκούω δ᾽ αὐτὸν καὶ εἰς Μενέστρατον ἀναφέρειν τι περὶ τῶν ἀπογραφῶν1 τούτων. τὸ δὲ τοῦ Μενεστράτου πρᾶγμα τοιοῦτον ἐγένετο. ὁ Μενέστρατος οὗτος ἀπεγράφη ὑπὸ τοῦ Ἀγοράτου καὶ συλληφθεὶς ἐδέδετο: Ἀγνόδωρος δ᾽ ἦν Ἀμφιτροπαιεύς, δημότης τοῦ Μενεστράτου, Κριτίου κηδεστὴς τοῦ τῶν τριάκοντα. οὗτος οὖν, ὅτε ἡ ἐκκλησία Μουνιχίασιν ἐν τῷ θεάτρῳ ἐγίγνετο, ἅμα μὲν βουλόμενος τὸν Μενέστρατον σωθῆναι, ἅμα δὲ ὡς πλείστους ἀπογραφέντας ἀπολέσθαι, παράγει αὐτὸν εἰς τὸν δῆμον, καὶ εὑρίσκονται2 αὐτῷ κατὰ τὸ ψήφισμα τουτὶ ἄδειαν.

55 Vengo oyendo[27] que éste va a imputar incluso a Menéstrato alguna culpa sobre estas denuncias. Pero el caso de Menéstrato es el siguiente: este Menéstrato fue denunciado por Agorato y, tras ser detenido, fue encarcelado. Había también un tal Hagnodoro de Anfítrope, paisano de Menéstrato y cuñado de Critias el de los Treinta. Pues bien, cuando se celebró la asamblea en el teatro de Muni- quia, queriendo a un tiempo que Menéstrato se salvara y que perecieran la mayoría de los denunciados, éste lo llevó ante el pueblo y le buscaron la inmunidad en virtud de este decreto.

---

1 ἀπογραφῶν Auger: γραφῶν MSS.
2 εὑρίσκονται Reiske: εὑρίσκων τε.

"Ψήφισμα"

[56] ἐπειδὴ δὲ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἐγένετο, μηνύει ὁ Μενέστρατος καὶ προσαπογράφει ἑτέρους τῶν πολιτῶν. τοῦτον μέντοι οἱ μὲν τριάκοντα ἀφεῖσαν ὥσπερ Ἀγόρατον τουτονί, δόξαντα τἀληθῆ εἰσαγγεῖλαι, ὑμεῖς δὲ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον λαβόντες ἐν δικαστηρίῳ ὡς ἀνδροφόνον ὄντα, θάνατον δικαίως καταψηφισάμενοi τῷ δημίῳ1 παρέδοτε καὶ ἀπετυμπανίσθη.

DECRETO

56 Cuando se produjo este decreto, Menéstrato delató a otros ciudadanos y los añadió a la lista. Y, claro, los Treinta lo salvaron como aquí a Agorato, porque les parecía que había denunciado la verdad; pero vosotros lo sorprendisteis mucho tiempo después en un tribunal[28], homicida como era, y condenándolo a muerte conforme a derecho lo pusisteis en manos del verdugo y fue ajusticiado en el madero[29].

---

1 δημίψ, δημίῳ Schott: δήμω MSS.

[27] El orador demuestra a menudo tener conocimiento previo de la argumentación de su adversario, cf. K. J. DOVER, *Lysias and the Corpus Lysiacum*, Berkeley, 1968.

[28] Los homicidas no podían frecuentar los lugares públicos, mucho menos ejercer como jueces en los tribunales. La alusión al procedimiento seguido contra Menéstrato (*apagōgé)* y, sobre todo, el fundamento jurídico para ejercerlo parecen indicar que también fue utilizado contra el propio Agorato. Sobre este procedimiento, cf. H. D. EUJEN, «*Apagogé* and Athenian homicide procedures», *Rev. Hist, Droit* 38 (1970), 413-415, y HARRISON, vol. II, págs. 221-229.

[29] Se refiere al suplicio llamado *apotympanismós*, cuya naturaleza no es muy clara. Según la interpretación de BONNER-SMITH *(The Administration...*, vol. II, págs. 279 y sigs.), sería una especie de «garrote vil». Según KERAMOPULOS *(O apotympanismós*, Atenas, 1923), que se basa en hallazgos arqueológicos de esqueletos con restos de madera en caderas y muñecas, era una especie de crucifixión. En todo caso se trata de un suplicio aplicado a esclavos y malhechores públicos.

[57] καίτοι εἰ ἐκεῖνος ἀπέθανεν, ἦ που Ἀγόρατός γε δικαίως ἀποθανεῖται, ὅς γε1 τόν τε Μενέστρατον ἀπογράψας αἴτιος ἐκείνῳ ἐστὶ τοῦ θανάτου, καὶ τοῖς ὑπὸ Μενεστράτου ἀπογραφεῖσι τίς αἰτιώτερος ἢ ὁ εἰς τοιαύτην ἀνάγκην ἐκεῖνον καταστήσας;

57 Pues bien, si aquel murió, ¿no morirá acaso con justicia Agorato, que por denunciar a Menéstrato es precisamente culpable de su muerte? ¿Y quién es más culpable, para con los denunciados por Menéstrato, que el que puso a éste en semejante necesidad?

---

1 ὅς γε Toup: ὥστε MSS.

[58] ἀνόμοιος δέ μοι δοκεῖ Ἀριστοφάνει γενέσθαι τῷ Χολλείδῃ, ὃς ἐγγυητὴς τότε τούτου ἐγένετο καὶ τὰ πλοῖα παρασκευάσας Μουνιχίασιν ἕτοιμος ἦν συνεκπλεῖν μετὰ τούτου. καὶ τό γε ἐπ᾽ ἐκεῖνον εἶναι ἐσώθης, καὶ οὔτ᾽ ἂν Ἀθηναίων οὐδένα ἀπώλεσας οὔτ᾽ ἂν αὐτὸς σὺ εἰς τοιούτους κινδύνους

58 A mi entender no se comportó igual que Aristófanes de Colias, quien fue entonces su fiador y, luego de disponer los barcos en Muniquia, estaba dispuesto a huir navegando en su compañía. En lo que de éste dependía, te habrías salvado y no habrías perdido a ningún ateniense ni te habrías puesto en semejante riesgo tú mismo.

[59] κατέστης: νῦν δὲ καὶ τὸν σωτῆρα τὸν σαυτοῦ ἐτόλμησας ἀπογράψαι, καὶ ἀπογράψας ἀπέκτεινας1 καὶ ἐκεῖνον καὶ τοὺς ἄλλους ἐγγυητάς. τοῦτον μέντοι ὡς οὐ καθαρῶς2 Ἀθηναῖον ὄντα ἐβούλοντό τινες βασανισθῆναι, καὶ τουτὶ τὸ ψήφισμα τὸν δῆμον ἀναπείθουσι ψηφίζεσθαι.

59 Sin embargo, incluso a tu propio salvador tuviste la audacia de denunciar y con tu denuncia lo mataste a él y a los demás fiadores. Es más, algunos quisieron someterlo a tormento[30], en la idea de que no era ateniense puro y éste es el decreto que convencieron al pueblo que votara.

---

1 ἀπέκτεινας add. Jacobs
2 καθαρῶς Taylor: καλῶς MSS.

"Ψήφισμα"

DECRETO

[60] μετὰ τοῦτο τοίνυν προσιόντες τῷ Ἀριστοφάνει οἱ πράττοντες τότε τὰ πράγματα ἐδέοντο αὐτοῦ κατειπεῖν καὶ σῴζεσθαι, καὶ μὴ κινδυνεύειν ἀγωνισάμενον τῆς ξενίας τὰ ἔσχατα παθεῖν. ὁ δὲ οὐκ ἔφη οὐδέποτε: οὕτω χρηστὸς ἦν καὶ περὶ τοὺς δεδεμένους καὶ περὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, ὥστε εἵλετο μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ κατειπεῖν καὶ ἀδίκως τινὰς ἀπολέσαι.

60 Claro que, después de esto, los que manejaban entonces los asuntos se acercaron a Aristófanes para pedirle que hiciera una denuncia y se salvara, en vez de arriesgarse a sufrir la pena máxima en juicio por apropiación de ciudadanía[31]. Mas éste contestó que jamás; tan honrado fue con los encarcelados y con el pueblo de Atenas, que prefirió morir antes que delatar y perder injustamente a alguien.

---

30 Se entiende, a Aristófanes de Colias.
31 Lógicamente debía de tratarse de una *grapht xenías* o proceso por apropiación ilegal de la ciudadanía ateniense.

[61] ἐκεῖνος μὲν τοίνυν καὶ ὑπὸ σοῦ ἀπολλύμενος τοιουτοσὶ ἐγένετο καὶ Ξενοφῶν ὁ στρεβλωθεὶς καὶ Ἱππίας ὁ Θάσιος1. σὺ δ᾽ οὐδὲν τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις συνειδώς, πεισθεὶς δὲ ὡς σύ γε, ἐὰν ἐκεῖνοι ἀπόλωνται, μεθέξεις τῆς τότε2 πολιτείας καθισταμένης, ἀπέγραψας3 καὶ ἀπέκτεινας Ἀθηναίων πολλοὺς καὶ ἀγαθούς.

61 Tal fue la conducta de éste incluso cuando era llevado por ti a la perdición. Tú, en cambio, que nada tenías en común con aquellos hombres, pero que llegaste a convencerte de que, si morían éstos, formarías parte del régimen entonces establecido, hiciste la denuncia y mataste a muchos atenienses honrados.

---

1 καὶ... Θάσιος del. Dobree
2 τότε Markland: τε MSS.
3 ἀπέγραψας Fuhr: ἀπεγράφης MSS.

[62] βούλομαι δ᾽ ὑμῖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπιδεῖξαι οἵων ἀνδρῶν ὑπ᾽ Ἀγοράτου ἀπεστέρησθε. εἰ μὲν οὖν οὐ πολλοὶ ἦσαν, καθ᾽ ἕκαστον ἂν περὶ αὐτῶν ἠκούετε, νῦν δὲ συλλήβδην περὶ πάντων. οἱ μὲν γὰρ στρατηγήσαντες ὑμῖν πολλάκις μείζω τὴν πόλιν τοῖς διαδεχομένοις στρατηγοῖς παρεδίδοσαν:

62 Y quiero, atenienses, explicaros de qué clase de hombres os privó Agorato. Bien, si no fueran muchos, me oiríais sobre cada uno de ellos, pero ahora sobre todos colectivamente. Unos os sirvieron como estrategos muchas veces y entregaron una ciudad más grande a los que les sucedieron;

[63] οἱ δ᾽ ἑτέρας μεγάλας ἀρχὰς ἄρξαντες καὶ τριηραρχίας πολλὰς τριηραρχήσαντες οὐδεπώποτε ὑφ᾽ ὑμῶν οὐδεμίαν αἰτίαν αἰσχρὰν ἔσχον. οἱ δ᾽ αὐτῶν περιγενόμενοι καὶ σωθέντες, οὓς οὗτος μὲν ἀπέκτεινεν ὁμοίως1 καὶ θάνατος αὐτῶν κατεγνώσθη, ἡ δὲ τύχη καὶ ὁ δαίμων περιεποίησε, φυγόντες γὰρ2 ἐνθένδε καὶ οὐ συλληφθέντες οὐδὲ ὑπομείναντες μείναντες τὴν κρίσιν, κατελθόντες ἀπὸ Φυλῆς τιμῶνται ὑφ᾽ ὑμῶν ὡς ἄνδρες ἀγαθοὶ ὄντες.

63 otros desempeñaron otras magistraturas importantes, aceptaron numerosas trierarquías y nunca recibieron acusación alguna por vuestra parte. Los que de ellos sobrevivieron y se salvaron (a los que éste intentaba matar igualmente: se los condenó a muerte pero la suerte y la divinidad se impusieron), huyeron de aquí, no fueron capturados ni esperaron al juicio y, tras regresar de File reciben vuestros honores como hombres honrados que son.

---

1 ὁμοίως Lipsius: ὠμῶς MSS.
2 γὰρ del. Reiske

[64] τούτους μέντοι τοιούτους ὄντας Ἀγόρατος τοὺς μὲν ἀπέκτεινε, τοὺς δὲ φυγάδας ἐντεῦθεν ἐποίησε, τίς ὢν αὐτός; δεῖ γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι δοῦλος καὶ ἐκ δούλων ἐστίν, ἵν᾽ εἰδῆτε οἷος ὢν ὑμᾶς ἐλυμαίνετο. τουτῳὶ μὲν γὰρ πατὴρ ἦν Εὐμάρης, ἐγένετο δὲ ὁ Εὐμάρης οὗτος Νικοκλέους καὶ Ἀντικλέους. καί μοι ἀνάβητε μάρτυρες.

64 Pero, aun siendo hombres de calidad, a unos los mató Agorato y a otros los convirtió en exiliados de esta tierra. ¿Y quién era él? Porque debéis conocer que es esclavo e hijo de esclavos, para que sepáis qué clase de sujeto os perjudicaba. El padre de éste era Éumares y este Éumares fue propiedad[1] de Nicocleos y Anticleos. Subid mis testigos.

"Μάρτυρες"

TESTIGOS

[65] ἦσαν τοίνυν οὗτοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, τέτταρες ἀδελφοί. τούτων εἷς μὲν ὁ πρεσβύτατος1 ἐν Σικελίᾳ παραφρυκτωρευόμενος τοῖς πολεμίοις ληφθεὶς ὑπὸ Λαμάχου ἀπετυμπανίσθη: ὁ δὲ ἕτερος εἰς Κόρινθον μὲν ἐντευθενὶ ἀνδράποδον ἐξήγαγεν, ἐκεῖθεν δὲ παιδίσκην αὖθις ἐξάγων ἁλίσκεται, καὶ ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ δεδεμένος ἀπέθανε: τὸν δὲ τρίτον Φαινιππίδης ἐνθάδε2 λωποδύτην ἀπήγαγε,

65 Por lo demás[32], jueces, gran trabajo sería relataros todas las prácticas malvadas y vergonzosas tanto de él como de sus hermanos. En lo que toca a delaciones, no tengo por qué contar, detalladamente, cuántos juicios privados suscitó o cuántas denuncias públicas[33] presentó o cuántos procesos de confiscación[34] inició. En general, todos vosotros condenasteis sus delaciones en la asamblea y en el tribunal y recibió una multa de diez mil dracmas,

1 πρεσβύτατος Bake: πρεσβύτερος MSS.
2 ἐνθάδε Markland: ἐνθένδε MSS.

[66] καὶ ὑμεῖς κρίναντες αὐτὸν ἐν τῷ δικαστηρίῳ καὶ καταγνόντες αὐτοῦ θάνατον ἀποτυμπανίσαι παρέδοτε. ὡς δὲ ἀληθῆ λέγω, καὶ αὐτὸν οἶμαι ὁμολογήσειν τοῦτον καὶ μάρτυρας παρεξόμεθα.

66 de modo que esto ha sido suficientemente atestiguado por todos vosotros. Es más, siendo tal como era, intentó cometer adulterio y corromper a mujeres libres de ciudadanos; y fue convicto de adulterio. Y la pena para esto es la muerte[35]. Llama a los testigos de que digo verdad.

[32] Los §§ 65-66 han sido eliminados por algunos editores como una interpolación; otros, como GERRNET-BIZOS, se limitan a trasladarlos después del § 6.8, pero no hay razones de peso suficiente para aceptar ni la eliminación ni la transposición.

[33] Hay una oposición entre las dos grandes especies del género dicánico: *díkai* y *graphaí.*

[34] El término técnico para estos procesos es el de *apographé*, cf. HARRISON, vol. II, págs. 211-217.

[35] La ley solamente permitía matar al adúltero y sólo si era sorprendido en flagrante. Se trata del mismo sofisma en que se basa la argumentación de 1 (cf. § 27, etc.).

"Μάρτυρες"

[67] τἄλλα1 τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅσα κακὰ καὶ αἰσχρὰ καὶ τούτῳ καὶ τοῖς τούτου ἀδελφοῖς ἐπιτετήδευται, πολὺ ἂν εἴη ἔργον λέγειν. περὶ δὲ συκοφαντίας, ὅσας οὗτος ἢ δίκας ἰδίας συκοφαντῶν ἐδικάζετο ἢ γραφὰς ὅσας ἐγράφετο ἢ ἀπογραφὰς ἀπέγραφεν, οὐδὲν με δεῖ καθ᾽ ἕκαστον λέγειν: συλλήβδην γὰρ ὑμεῖς ἅπαντες καὶ ἐν τῷ δήμῳ καὶ ἐν τῷ δικαστηρίῳ συκοφαντίας αὐτοῦ κατέγνωτε καὶ ὤφλεν2 ὑμῖν μυρίας δραχμάς,

TESTIGOS

67 Pues bien, jueces, éstos eran cuatro hermanos. De ellos uno, el mayor, fue sorprendido en Sicilia cuando hacía señales al enemigo y fue ajusticiado en el madero por Lámaco[36]. El segundo secuestró a un esclavo y lo llevó a Corinto y, cuando trataba de nuevo de secuestrar a una esclava y llevársela de allí, fue prendido y murió en la cárcel entre cadenas.

---

1 τἄλλα Dobree: πολλὰ MSS. (** 65-66 transpos. Heldmann al. post * 68)
2 ὤφλεν Sauppe: ὤφλησεν MSS.

[68] ὥστε τοῦτο μὲν ἱκανῶς1 ὑπὸ ὑμῶν ἁπάντων μεμαρτύρηται. γυναῖκας τοίνυν τῶν πολιτῶν τοιοῦτος ὢν μοιχεύειν καὶ διαφθείρειν ἐλευθέρας ἐπεχείρησε, καὶ ἐλήφθη μοιχός: καὶ τούτου θάνατος ἡ ζημία ἐστίν. ὡς δὲ ἀληθῆ λέγω, μάρτυρας κάλει.

68 Al tercero lo arrestó Fenípides aquí mismo como ladrón de mantos; vosotros lo juzgasteis en el tribunal y, tras condenarlo a muerte, lo entregasteis para su ejecución en el madero. Creo que incluso él admitirá que digo la verdad y os presentaré testigos.

---

1 ἱκανῶς Bekker: κακῶς MSS.

"Μάρτυρες"

[69] πῶς οὖν οὐχ ἅπασι προσήκει ὑμῖν τούτου καταψηφίζεσθαι; εἰ γὰρ τούτων ἕκαστος δι᾽ ἓν ἁμάρτημα θανάτου ἠξιώθη, ἦ που τοῦ γε πολλὰ ἐξημαρτηκότος καὶ δημοσίᾳ εἰς τὴν πόλιν καὶ ἰδίᾳ εἰς ἕκαστον ὑμῶν, ὧν ἑκάστου ἁμαρτήματος ἐν τοῖς νόμοις θάνατος ἡ ζημία ἐστί, δεῖ ὑμᾶς σφόδρα θάνατον αὐτοῦ καταψηφίσασθαι.

TESTIGOS

69 ¿Cómo, pues, no va a ser obligación vuestra condenar a éste? Pues si cada uno de ellos fue juzgado merecedor de muerte por un solo delito, sin duda a quien cometió numerosos delitos tanto en público, contra el Estado, como privadamente contra cada uno de vosotros —por cada uno de los cuales la pena es la muerte según la ley—, debéis condenarlo a muerte enérgicamente.

---

[36] Los estrategos tenían la capacidad legal de ajusticiar sumariamente en campaña a los culpables de un delito grave, cf. HARRISON, vol. II, pág. 31. Lámaco es el célebre estratego de la campaña de Sicilia caricaturizado en los *Acarnienses* de Aristófanes y elogiado en sus obras posteriores. Cf. TUCÍDIDES, VI *passim*.

[70] λέξει δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἐξαπατῆσαι ὑμᾶς πειράσεται, ὡς ἐπὶ τῶν τετρακοσίων Φρύνιχον ἀπέκτεινε, καὶ ἀντὶ τούτου φησιν αὐτὸν Ἀθηναῖον τὸν δῆμον ποιήσασθαι, ψευδόμενος, ὦ ἄνδρες δικασταί: οὔτε γὰρ Φρύνιχον ἀπέκτεινεν οὔτε Ἀθηναῖον αὐτὸν ὁ δῆμος ἐποιήσατο.

70 Pero dirá, jueces, e intentará engañaros, que él mató a Frínico[37] en el régimen de los Cuatrocientos, y afirma que, en recompensa, el pueblo lo hizo ciudadano ateniense. Miente, jueces: ni mató a Frínico, ni el pueblo lo hizo ciudadano ateniense.

[71]Φρυνίχῳ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, κοινῇ Θρασύβουλός τε ὁ Καλυδώνιος καὶ Ἀπολλόδωρος ὁ Μεγαρεὺς ἐπεβούλευσαν: ἐπειδὴ δὲ ἐπετυχέτην αὐτῷ βαδίζοντι, ὁ μὲν Θρασύβουλος τύπτει τὸν Φρύνιχον καὶ καταβάλλει πατάξας, ὁ δὲ Ἀπολλόδωρος οὐχ ἥψατο: ἀλλ᾽ ἐν τούτῳ κραυγὴ γίγνεται καὶ ᾤχοντο φεύγοντες. Ἀγόρατος δὲ οὑτοσὶ οὔτε παρεκλήθη οὔτε παρεγένετο οὔτε οἶδε τοῦ πράγματος οὐδέν. ὡς δὲ ἀληθῆ λέγω, αὐτὸ ὑμῖν τὸ ψήφισμα δηλώσει.

71 Contra Frínico, jueces, conspiraron en común Trasibulo de Calidón y Apolodoro de Mégara. Cuando se lo encontraron caminando, Trasibulo golpeó a Frínico y lo derribó a puñetazos, y Apolodoro no llegó a tocarlo. En esto se produjo un griterío y salieron huyendo. Pero Agorato, aquí presente, ni fue llamado ni estuvo presente ni tuvo conocimiento alguno del hecho. Y que digo verdad lo pondrá de manifiesto el decreto mismo.

“Ψήφισμα”

D E C R E T O

[72] ὅτι μὲν οὐκ ἀπέκτεινε Φρύνιχον, ἐξ αὐτοῦ τοῦ ψηφίσματος δῆλον: οὐδαμοῦ γάρ ἐστιν ‘Ἀγόρατον Ἀθηναῖον εἶναι’ ὥσπερ Θρασύβουλον καὶ Ἀπολλόδωρον1. καίτοι εἴπερ ἀπέκτεινε Φρύνιχον, ἔδει αὐτὸν ἐν τῇ αὐτῇ στήλῃ, ἵνα περ Θρασύβουλον καὶ Ἀπολλόδωρον,2 Ἀθηναῖον πεποιημένον ἐγγεγράφθαι3: τὰ μέντοι ὀνόματα διαπράττονται σφῶν αὐτῶν, δόντες ἀργύριον τῷ ῥήτορι, προσγραφῆναι εἰς τὴν στήλην ὡς εὐεργέτας ὄντας. καὶ ὡς ἀληθῆ λέγω, τοῦτο τὸ ψήφισμα ἐλέγξει.

72 Que no mató a Frínico está claro por el propio decreto. Pues en ningún sitio consta que «Agorato sea ateniense», como Trasibulo y Apolodoro. Sin embargo, si hubiera matado a Frínico, debería estar inscrito, como convertido en ateniense en la misma estela que Trasibulo —si bien algunos consiguen, dando dinero al orador, que sus nombres sean añadidos en la estela como si fueran bienhechores—. Que digo la verdad lo probará este decreto[38].

1 καὶ Ἀπολλόδωρον del. *roehl
2 καὶ Ἀπολλόδωρον del. *roehl
3 ἐγγεγράφθαι add. Thalheim

[37] Frínico es un conocido oligarca, máximo responsable del establecimiento del régimen de los Cuatrocientos en el 411. Su asesinato se debió a un complot en el que intervinieron varios hombres, al parecer ninguno ateniense, pero sólo se concedió la ciudadanía a Trasibulo de Calidón. Los demás recibieron simplemente el título de bienhechores que les daba un *status* de metecos y el derecho de *énktesis gês kaì oikías*. Sobre la muerte de Frínico, cf. TUCÍDIDES, VIII 92.

[38] Éste es, probablemente, el decreto conservado en *Inscr. Graec.*, I², 110, al que aludíamos en la Introducción (cf. n. 2).

[38bis] Ánito fue uno de los acusadores de Sócrates.

“Ψήφισμα”

DECRETO

[73] οὕτω μέντοι οὑτοσὶ πολὺ ὑμῶν κατεφρόνει, ὥστε οὐκ ὢν Ἀθηναῖος καὶ ἐδίκαζε καὶ ἠκκλησίαζε καὶ γραφὰς τὰς ἐξ ἀνθρώπων ἐγράφετο, ἐπιγραφόμενος Ἀναγυράσιος, εἶναι. ἔπειτα δὲ καὶ ἕτερον μέγα τεκμήριον ὡς οὐκ ἂν1 ἀπέκτεινε Φρύνιχον, δι᾽ ὃ2 Ἀθηναῖός φησι γεγενῆσθαι.

ὁ Φρύνιχος γὰρ οὗτος τοὺς τετρακοσίους κατέστησεν: ἐπειδὴ δ᾽ ἐκεῖνος ἀπέθανεν, οἱ πολλοὶ τῶν τετρακοσίων ἔφυγον.

73 Con todo, tanto desprecio sentía por vosotros este individuo que, no siendo ciudadano ateniense, participó en los tribunales y en la asamblea y presentó todas las denuncias del mundo firmando como «ciudadano de Anagirunte». En segundo lugar, hay otro importante testimonio de que no mató a Frínico —razón por la que afirma que se convirtió en ateniense—. Este Frínico había establecido a los Cuatrocientos y, cuando él murió, la mayoría de los Cuatrocientos fueron al exilio.

---

1 ἂν del. Contius
2 ὃ Sauppe: ὃν MSS.

[74] πότερον οὖν δοκοῦσιν ὑμῖν οἱ τριάκοντα καὶ ἡ βουλὴ ἡ τότε1 βουλεύουσα, οἳ αὐτοὶ ἦσαν ἅπαντες τῶν τετρακοσίων τῶν φυγόντων, ἀφεῖναι ἂν λαβόντες τὸν Φρύνιχον ἀποκτείναντα, ἢ τιμωρήσασθαι ὑπὲρ Φρυνίχου καὶ τῆς φυγῆς ἧς αὐτοὶ ἔφυγον;

74 ¿Qué os parece, entonces? ¿Que los Treinta y el Consejo entonces en funciones —que eran todos de los Cuatrocientos exiliados— soltarían al asesino de Frínico teniéndolo en sus manos? ¿O lo castigarían en venganza por Frínico y por el exilio que ellos arrostraron?

---

1 ἡ τότε Cobet: ὅτ᾽ ἐπὶ τῶν.

[75] ἐγὼ μὲν οἶμαι τιμωρεῖσθαι ἄν. εἰ μὲν οὖν μὴ ἀποκτείνας προσποιεῖται, ὡς ἐγώ φημι, ἀδικεῖ1: εἰ δὲ ἀμφισβητεῖς καὶ φὴς Φρύνιχον ἀποκτεῖναι, δῆλον ὅτι μείζω τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων κακὰ ποιήσας τὴν ὑπὲρ Φρυνίχου αἰτίαν πρὸς τοὺς τριάκοντα ἀπελύσω: οὐδέποτε γὰρ πείσεις οὐδένα ἀνθρώπων ὡς Φρύνιχον ἀποκτείνας ἀφείθης ἂν ὑπὸ τῶν τριάκοντα, εἰ μὴ μεγάλα τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνήκεστα κακὰ εἰργάσω.

75 Yo creo que lo castigarían. Por consiguiente, si finge sin haberlo matado, comete delito según yo afirmo. Pero, si lo discutes y afirmas haber matado a Frínico, es evidente que fuiste absuelto ante los Treinta de la acusación relativa a Frínico por haber causado al pueblo de Atenas mayores daños. Nunca convencerás a nadie de que, de haber matado a Frínico, los Treinta te habrían dejado en libertad, a menos que hubieras causado al pueblo ateniense grandes e irremediables males.

---

1 ὡς ἐγώ φημι, ἀδικεῖ Gebauer: ἀδικεῖ, ὡς ἐγώ φημι MSS.

[76] ἐὰν μὲν οὖν φάσκῃ Φρύνιχον ἀποκτεῖναι, τούτων μέμνησθε καὶ τοῦτον τιμωρεῖσθε ἀνθ᾽ ὧν ἐποίησεν: ἐὰν δ᾽ οὐ φάσκῃ, ἔρεσθε αὐτὸν δι᾽ ὅ τι φησὶν Ἀθηναῖος ποιηθῆναι. ἐὰν δὲ μὴ ἔχῃ ἀποδεῖξαι, τιμωρεῖσθε αὐτὸν ὅτι καὶ ἐδίκαζε1 καὶ ἠκκλησίαζε καὶ ἐσυκοφάντει πολλοὺς ὡς Ἀθηναῖος τοὔνομα ἐπιγραφόμενος.

76 Así pues, si sostiene que mató a Frínico, acordaos de esto y cobraos venganza a cambio de lo que hizo. Y si sostiene que no, preguntadle por qué afirma que fue hecho ciudadano ateniense. Y si no puede explicarlo, castigadlo por tomar parte en los tribunales y en la asamblea y por delatar a muchos firmando como ateniense.

---

1 ἐδικάζε Taylor: ἐδικάζετο MSS.

[77] ἀκούω δὲ αὐτὸν παρασκευάζεσθαι ἀπολογεῖσθαι, ὡς ἐπὶ Φυλήν τε ᾤχετο καὶ συγκατῆλφεν ἀπὸ Φυλῆς, καὶ τοῦτο μέγιστον ἀγώνισμα εἶναι. ἐγένετο δὲ τοιοῦτον: ἦλθεν οὗτος ἐπὶ Φυλήν: καίτοι πῶς ἂν γένοιτο ἄνθρωπος μιαρώτερος; ὅστις εἰδὼς ὅτι εἰσί τινες ἐπὶ Φυλῇ τῶν ὑπὸ τούτου ἐκπεπτωκότων ἐτόλμησεν ἐλθεῖν ὡς τούτους. ἐπειδὴ δὲ εἶδον αὐτὸν τάχιστα,

77 Vengo oyendo que se dispone a alegar en su defensa que marchó a File y desde File regresó con vosotros; y que ello es su argumento más importante. Sucedió tal cosa: éste marchó a File. Sin embargo, ¿cómo podría haber un hombre más maldito? Un hombre qué, sabiendo que en File se encontraban algunos de los exiliados por su culpa, tuvo el descaro de presentarse ante ellos.

[78] συλλαβόντες ἄγουσιν ἄντικρυς ὡς ἀποκτενοῦντες, οὗπερ καὶ τοὺς ἄλλους ἀπέσφαττον, εἴ τινα ληστὴν ἢ κακοῦργον συλλάβοιεν. στρατηγῶν δὲ Ἄνυτος ἐπὶ Φυλὴν1 οὐκ ἔφη χρῆναι ποιεῖν αὐτοὺς ταῦτα, λέγων ὅτι οὔπω2 οὕτω διακέοιντο, ὥστε τιμωρεῖσθαί τινας τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ νῦν μὲν δεῖν αὐτοὺς ἡσυχίαν ἔχειν. εἰ δέ ποτε οἴκαδε κατέλθοιεν, τότε καὶ τιμωρήσοιντο τοὺς ἀδικοῦντας.

78 Tan pronto como lo vieron, lo prendieron y se lo llevaron directamente para matarlo allí donde degollaban a los demás ladrones y malhechores cuando los prendían. Ánito[38bis], que era estratego, dijo que no debían hacerlo alegando que todavía no se encontraban en disposición de vengarse de ninguno de sus enemigos, sino que debían mantener la calma; pero que, si algún día regresaban a casa, entonces podrían vengarse de los culpables de delito.

---

1 ἐπὶ *fulh\n del. Dobree
2 οὔπω add. Stephanus

[79] ταῦτα λέγων αἴτιος ἐγένετο τοῦ ἀποφυγεῖν τοῦτον ἐπὶ Φυλῇ: ἀνάγκη δὲ ἦν στρατηγοῦ ἀνδρὸς ἀκροᾶσθαι, εἴπερ ἔμελλον σωθήσεσθαι. ἀλλ᾽ ἕτερον: οὔτε γὰρ συσσιτήσας τούτῳ οὐδεὶς φανήσεται οὔτε σύσκηνος γενόμενος οὔτε ὁ1 ταξίαρχος εἰς τὴν φυλὴν κατατάξας, ἀλλ᾽ ὥσπερ ἀλιτηρίῳ οὐδεὶς ἀνθρώπων αὐτῷ διελέγετο. καί μοι κάλει τὸν ταξίαρχον.

79 En diciendo esto, fue responsable de que éste escapara en File; pues era forzoso prestar oídos a un estratego si de verdad estaban dispuestos a salvarse. Y otra cosa: no se verá que nadie compartiera su mesa ni su tienda, ni que su taxiarco lo incluyera en las filas de su tribu, sino que ningún hombre hablaba con él como con un sacrílego. Llámame al taxiarco.

---

1 ὁ add. Sauppe

“Μάρτυρες”

TESTIMONIO

[80] ἐπειδὴ δὲ αἱ1 διαλλαγαὶ πρὸς ἀλλήλους ἐγένοντο καὶ ἔπεμψαν οἱ πολῖται2 ἐκ Πειραιῶς τὴν πομπὴν εἰς πόλιν, ἡγεῖτο μὲν Αἴσιμος τῶν πολιτῶν3, οὗτος δὲ οὕτω τολμηρὸς καὶ ἐκεῖ4 ἐγένετο: συνηκολούθει γὰρ λαβὼν τὰ ὅπλα καὶ συνέπεμπε τὴν πομπὴν μετὰ τῶν ὁπλιτῶν5 πρὸς τὸ ἄστυ.

80 Cuando se hicieron los pactos de mutua reconciliación, y los del Pireo marcharon a la ciudad en procesión, Ésimo[39] iba en cabeza de los ciudadanos y este Agorato tuvo, también allí, la misma audacia, pues iba acompañándolos con la armadura puesta y formaba parte del desfile con los hoplitas camino de la ciudad.

---

1 αἱ add. Dobree
2 πολῖται del. Dobree
3 —w=n politw=n del. Sauppe
4 ἐκεῖ Brulart: ἐκεῖνο, τότε MSS.
5 ὁπλιτῶν Dobree: πολιτῶν MSS.

[81] ἐπειδὴ δὲ πρὸς ταῖς πύλαις1 ἦσαν καὶ ἔθεντο τὰ ὅπλα, πρὶν εἰσιέναι εἰς τὸ ἄστυ, ὁ μὲν Αἴσιμος αἰσθάνεται καὶ προσελθὼν τήν τε ἀσπίδα αὐτοῦ λαβὼν ἔρριψε, καὶ ἀπιέναι ἐκέλευσεν ἐς κόρακας ἐκ τῶν πολιτῶν.2 οὐ γὰρ ἔφη δεῖν ἀνδροφόνον αὐτὸν ὄντα συμπέμπειν τὴν πομπὴν τῇ Ἀθηνᾷ. τούτῳ τῷ τρόπῳ ὑπὸ Αἰσίμου ἀπηλάθη. ὡς δ᾽ ἀληθῆ λέγω, μάρτυρας παρέξομαι.

81 Cuando estaban ante las puertas y depositaron las armaduras antes de entrar en la ciudad, Ésimo lo advierte, se acerca y, tomándole el escudo, lo tiró y le ordenó que se fuera al infierno, pues, según dijo, un asesino no debía formar parte del desfile en honor de Atenea. De esta forma fue expulsado por Ésimo. Os presentaré testigos de que digo la verdad.

---

1 πύλαις Palmer: φυλαῖς MSS.
2 ἐκ τῶν πολιτῶν del. Naber

[39] No sabemos si este Ésimo es el mismo que ridiculiza ARISTÓFANES, en las *Asambleístas* 208, de quien dice el escolio *ad loc.* que era *átimos kai chōlós* (privado de los derechos de ciudadanía y cojo).

“Μάρτυρες”

TESTIGOS

[82] τούτῳ τῷ τρόπῳ, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἐπὶ Φυλῆ καὶ ἐν Πειραιεῖ πρὸς τοὺς ὁπλίτας διέκειτο: οὐδεὶς γὰρ αὐτῷ διελέγετο ὡς ἀνδροφόνῳ ὄντι, τοῦ τε μὴ ἀποθανεῖν Ἄνυτος ἐγένετο αὐτῷ αἴτιος. ἐὰν οὖν τῇ ἐπὶ Φυλὴν ὁδῷ ἀπολογίᾳ χρῆται, ὑπολαμβάνειν χρὴ εἰ Ἄνυτος αὐτῷ ἐγένετο αἴτιος μὴ ἀποθανεῖν ἑτοίμων ὄντων τιμωρεῖσθαι, καὶ ἔρριψεν αὐτοῦ Αἴσιμος τὴν ἀσπίδα καὶ οὐκ εἶα μετὰ τῶν πολιτῶν1 συμπέμπειν2 τὴν πομπήν, καὶ εἴ τις αὐτὸν ταξίαρχος εἰς τάξιν τινὰ κατέταξε.3

82 De esta guisa, jueces, fue su relación con los hoplitas tanto en File como en el Pireo. Nadie hablaba con él como asesino que era, y de que no muriera fue responsable Ánito[40]. Por consiguiente, si trata de aprovechar para su defensa la expedición contra File, hay que replicarle preguntando si Ánito fue responsable de que no muriera cuando ellos estaban dispuestos a vengarse, y también si Ésimo arrojó su escudo y no permitió que acompañara al desfile con los ciudadanos.

1 μετὰ τῶν πολιτῶν del. Sauppe
2 συμπέμπειν Fuhr: πέμπειν MSS.
3 καὶ... κατέταξε del. Halbertsman

[83] μήτε οὖν ταῦτα αὐτοῦ ἀποδέχεσθε, μήτ᾽ ἐὰν λέγῃ ὅτι πολλῷ χρόνῳ ὕστερον τιμωρούμεθα. οὐ γὰρ οἶμαι οὐδεμίαν τῶν τοιούτων ἀδικημάτων προθεσμίαν εἶναι, ἀλλ᾽ ἐγὼ μὲν οἶμαι, εἴτ᾽ εὐθὺς εἴτε χρόνῳ τις τιμωρεῖται, τοῦτον δεῖν ἀποδεικνύναι ὡς οὐ πεποίηκε περὶ ὧν ἐστιν ἡ αἰτία.

83 Ahora bien, no aceptéis esto de sus labios ni tampoco el que diga que tratamos de vengarnos mucho tiempo después. Pues no creo que exista prescripción[41] alguna para semejantes delitos; antes bien, yo estimo que, ya sea uno castigado inmeditamente o un tiempo después, éste tiene que demostrar que no ha hecho aquello de lo que se le acusa.

[84] οὗτος τοίνυν τοῦτο ἀποφαινέτω, ἢ ὡς οὐκ ἀπέκτεινεν ἐκείνους ἢ ὡς δικαίως, κακόν τι ποιοῦντας τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων. εἰ δὲ πάλαι δέον τιμωρεῖσθαι ὕστερον ἡμεῖς τιμωρούμεθα, τὸν χρόνον κερδαίνει ὃν ἔζη οὐ προσῆκον αὐτῷ, οἱ δὲ ἄνδρες ὑπὸ τούτου οὐδὲν ἧττον τεθνήκασιν.

84 Que éste demuestre, por tanto, o bien que no causó la muerte de aquéllos o bien que lo hizo justamente porque estaban causando algún daño al pueblo de Atenas. Y si debiéndose tomar venganza tiempo ha, nosotros la tomamos con posterioridad, gana todo el tiempo que ha vivido sin que ie correspondiera; que los hombres no han dejado de estar muertos por su culpa.

[40] Esta frase la eliminan Gernet-Bizos, siguiendo a Dobrée, en la idea de que es una repetición innecesaria y obstructora.
[41] Sobre la prescripción legal, cf. HARRISON, vol. II, págs. 116-120.

[85] ἀκούω δ᾽ αὐτὸν καὶ τούτῳ1 διισχυρίζεσθαι, ὅτι ‘ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ’ τῇ ἀπαγωγῇ ἐπιγέγραπται, ὃ πάντων ἐγὼ οἶμαι εὐηθέστατον: ὡς εἰ μὲν τὸ ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μὴ προσεγέγραπτο, ἔνοχος ἂν2 ὢν τῇ ἀπαγωγῇ: διότι δὲ τοῦτο προσγέγραπται, ἔνοχος ὢν3 ῥᾳστώνην τινὰ οἴεται αὑτῷ εἶναι. τοῦτο δὲ οὐδὲν ἄλλο4 ἔοικεν ἢ ὁμολογεῖν ἀποκτεῖναι, μὴ ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ δέ, καὶ περὶ τούτου διισχυρίζεσθαι, ὥσπερ, εἰ μὴ ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μέν, ἀπέκτεινε δέ, τούτου ἕνεκα δέον αὐτὸν σῴζεσθαι.

85 He oído que también se va a apoyar en que al arresto se le añade por escrito: «sorprendido en flagrante» [42] —lo que considero la mayor simpleza de todas—. Porque, si no se hubiera añadido: «sorprendido en flagrante», estaría incurso en el arresto; pero, como se ha añadido, piensa que va a tener alguna escapatoria, Y esto no parece otra cosa sino admitir que los mató, aunque no «sorprendido en flagrante»; y que va a apoyarse en ello, como si debiera salvarse por no ser «sorprendido en flagrante», aunque sí los matara.

---

1 τούτῳ add. Kayser
2 ἂν add. Herwerden
3 ἔνοχος ὢν del. Dobree
4 οὐδὲν ἄλλο Sauppe: οὐδενὶ ἄλλῳ.

[86] δοκοῦσι δ᾽ ἔμοιγε οἱ ἕνδεκα οἱ παραδεξάμενοι τὴν ἀπαγωγὴν ταύτην, οὐκ1 οἰόμενοι Ἀγοράτῳ συμπράττειν καὶ τότε διισχυριζομένῳ,2 σφόδρα ὀρθῶς ποιῆσαι Διονύσιον τὴν ἀπαγωγὴν ἀπάγοντ᾽3 ἀναγκάζοντες τό γε4 προσγράψασθαι ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ: ἢ πῶς οὐκ ἂν εἴη5 ὃς6 πρῶτον μὲν ἐναντίον πεντακοσίων ἐν τῇ βουλῇ,7 εἶτα πάλιν ἐναντίον Ἀθηναίων ἁπάντων ἐν τῷ δήμῳ8 ἀπογράψας τινὰς ἀποκτείνειε καὶ αἴτιος γένοιτο τοῦ θανάτου;

86 Paréceme que los Once, que autorizaron este arresto sin imaginar que estaban colaborando con Agorato, quien ya entonces se apoyaba en esto, obraron muy rectamente al obligar a Dionisio, autor del arresto, a que añadiera lo de «sorprendido en flagrante». ¿Cómo no había de serlo quien, primero, ante 500 y, luego, ante todos los atenienses[43] causó la muerte de algunos con su denuncia?

---

1 οὐκ add. Taylor
2 καὶ τότε διισχυριζομένῳ Kocks: τότε καὶ διισχυριζόμενοι.
3 ἀπάγοντ᾽ Falk: ἀπάγειν MSS.
4 τό γε Sluiter: τότε MSS.
5 πῶς οὐκ ἂν εἴη Sauppe: ὅπου ἂν ᾖ.
6 ὃς add. Gebauer
7 ἐν τῇ βουλῇ et e)n tw=| dh/mw| del. Kayser
8 ἐν τῇ βουλῇ et e)n tw=| dh/mw| del. Kayser

[42] Sobre la naturaleza del procedimiento seguido contra Agorato, cf. nuestra Introducción, y HARRISON, *ibid.*, págs. 221 y sigs.

[43] Es decir, ante el Consejo y la Asamblea.

[87] οὐ γὰρ δήπου τοῦτο μόνον οἴει τὸ1 ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ, ἐάν τις ξύλῳ ἢ μαχαίρᾳ πατάξας καταβάλῃ, ἐπεὶ ἔκ γε τοῦ σοῦ λόγου οὐδεὶς φανήσεται ἀποκτείνας τοὺς ἄνδρας οὓς σὺ ἀπέγραψας: οὔτε γὰρ ἐπάταξεν αὐτοὺς οὐδεὶς οὔτ᾽ ἀπέσφαξεν, ἀλλ᾽ ἀναγκασθέντες ὑπὸ τῆς σῆς ἀπογραφῆς ἀπέθανον. οὐκ οὖν ὁ2 αἴτιος τοῦ θανάτου, οὗτος ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ ἐστί; τίς οὖν ἄλλος αἴτιος ἢ σὺ ἀπογράψας; ὥστε πῶς οὐκ ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ σὺ εἶ ὁ ἀποκτείνας;

87 Porque no vayas a pensar, claro, que lo de «sorprendido en flagrante» sólo se da cuando alguien derriba a otro golpeándolo con un leño o con una navaja, pues, al menos según tu argumento, nadie aparecerá como asesino de los hombres que tu denunciaste. Porque nadie los golpeó ni los degolló[44], sino que murieron forzados por tu denuncia. ¿Y acaso el responsable de su muerte no es «sorprendido en flagrante»? ¿Quién, pues, sino tú es culpable por denunciarlos? Conque, ¿cómo no fuiste tú, el asesino, «sorprendido en flagrante»?

---

1 οἴει τὸ Westermann: οἴεται MSS.
2 ὁ add. Emperius

[88] πυνθάνομαι δ᾽ αὐτὸν καὶ περὶ τῶν ὅρκων καὶ περὶ τῶν συνθηκῶν μέλλειν λέγειν, ὡς παρὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας ἀγωνίζεται ἃς συνεθέμεθα πρὸς τοὺς ἐν ἄστει οἱ ἐν τῷ1 Πειραιεῖ. σχεδὸν μὲν οὖν τούτοις ἰσχυριζόμενος ὁμολογεῖ ἀνδροφόνος εἶναι: ἐμποδὼν γοῦν ἢ ὅρκους ἢ συνθήκας ἢ χρόνον ἢ τὸ2 ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ τι3 ποιεῖται, αὐτῷ δὲ τῷ πράγματι4 οὔ τι5 πιστεύει καλῶς ἀγωνιεῖσθαι.

88 Me he enterado de que éste se dispone a hablar también acerca de los juramentos y, pactos que establecimos los del Pireo con los de la ciudad. Pues bien, cuando se apoya en esto, viene a admitir que es asesino. En verdad pone como objeción los juramentos o los pactos o el tiempo o lo de «sorprendido en flagrante» y es que no tiene fe en que litigará con éxito en relación al hecho en sí.

---

1 τῷ del. Baiter
2 τὸ add. Dobree
3 τι del. Reiske
4 πράγματι Reiske: γράμματι MSS.
5 οὔ τι Reiske: οὔτε, οὐ MSS.

[89] ὑμῖν δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ προσήκει περὶ τούτων ἀποδέχεσθαι: ἀλλ᾽ ὡς οὐκ ἀπέγραψεν οὐδὲ οἱ ἄνδρες τεθνᾶσι, περὶ τούτων κελεύετε αὐτὸν ἀπολογεῖσθαι. ἔπειτα τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας οὐδὲν ἡγοῦμαι προσήκειν ἡμῖν πρὸς τοῦτον. οἱ γὰρ ὅρκοι τοῖς ἐν ἄστει πρὸς τοὺς ἐν Πειραιεῖ γεγένηνται.

89 Pero a vosotros, jueces, no os concierne prestar oídos a tales cosas; más bien, pedidle que se defienda sobre esto: que no denunció y que los hombres no están muertos. Además, no creo que los juramentos y pactos tengan para nosotros relación con éste. Pues los juramentos se dieron entre los de la ciudad y los del Pireo.

---

[44] Murieron bebiendo la cicuta, procedimiento inventado por los Treinta y que institucionalizó la democracia restaurada en el 403. Sobre este tipo de ejecución, cf. BONNER-SMTTH, *The Administration...*, vol. II, páginas 284 y sigs. En todo caso, el argumento del acusador es que Agorato es el agente «directo» de su muerte mediante la denuncia.

[90] εἰ μὲν οὖν οὗτος μὲν ἐν ἄστει ἡμεῖς δ᾽ ἐν Πειραιεῖ ἦμεν, εἶχον ἄν1 τινα λόγον αὐτῷ αἱ συνθῆκαι: νῦν δὲ καὶ οὗτος ἐν Πειραιεῖ ἦν καὶ ἐγὼ καὶ Διονύσιος καὶ οὗτοι ἅπαντες οἱ τοῦτον τιμωρούμενοι, ὥστε οὔκ εἰσιν ἡμῖν ἐμποδὼν οὐδέν2: οὐδένα γὰρ ὅρκον οἱ ἐν Πειραιεῖ τοῖς ἐν Πειραιεῖ3 ὤμοσαν.

90 Conque, si éste hubiera estado en la ciudad y nosotros en el Pireo, los pactos tendrían algún sentido para él. Ahora bien, también él estaba en el Pireo, como yo y Dionisio y todos éstos que tratan de tomarse venganza, de manera que no tenemos ningún impedimento. Pues ningún juramento trabaron los del Pireo con los del Pireo.

1 ἄν add. Baiter
2 οὐδέν add. Reiske
3 Πειραιεῖ Palmer: ἄστει MSS.

[91] ἐκ παντὸς δὲ τρόπου ἔμοιγε δοκεῖ οὐχ ἑνὸς θανάτου ἄξιος εἶναι, ὅστις φησὶ μὲν ὑπὸ τοῦ δήμου πεποιῆσθαι,1 τὸν δὲ δῆμον, ὃν αὐτός φησι πατέρα αὑτοῦ εἶναι, φαίνεται κακώσας, καθυφεὶς2 καὶ προδοὺς ἐξ ὧν ἐκεῖνος μείζων καὶ ἰσχυρότερος ἐγίγνετο. ὅστις οὖν τόν τε γόνῳ πατέρα τὸν αὑτοῦ ἔτυπτε καὶ οὐδὲν παρεῖχε τῶν ἐπιτηδείων, τόν τε ποιητὸν πατέρα ἀφείλετο ἃ ἦν ὑπάρχοντα ἐκείνῳ ἀγαθά, πῶς οὐ καὶ διὰ τοῦτο κατὰ3 τὸν τῆς κακώσεως νόμον ἄξιός ἐστι θανάτῳ ζημιωθῆναι;

91 De cualquier forma[45], creo yo que merece más de una muerte quien afirma haber sido hecho ciudadano por el pueblo, y maltrata abiertamente a este pueblo que él considera su propio padre hurtándole y traicionando aquello con lo que éste se hizo más grande y fuerte. Así pues, quien golpea a su propio padre natural y nada le proporciona de lo necesario, y el que roba a su padre adoptivo los bienes que este poseía, ¿cómo no va a merecer ser castigado con la muerte incluso por esto, conforme a la ley de malos tratos? [46]

1 πεποιῆσθαι add. Reiske
2 καθυφεὶς Francken: καὶ ἀφεὶς.
3 κατὰ Emperius: καὶ διὰ.

[45] Este párrafo fue eliminado por Blass, a quien siguen Thalheim y Gerrnet-Bizos entre otros. La razón no es sino lo forzado y académico de este argumento, tan ajeno al realismo y naturalidad de Lisias.

[46] Es una exageración tan burda que constituye una razón más para eliminar este extraño párrafo: la pena por la *kákōsis gonéōn* era la pérdida de derechos, no la muerte (cf. ANDÓCIDES, I 74).

[92] προσήκει δ᾽ ὑμῖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἅπασι τιμωρεῖν ὑπὲρ ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν ὁμοίως ὥσπερ ἡμῶν ἑνὶ ἑκάστῳ. ἀποθνήσκοντες γὰρ ὑμῖν1 ἐπέσκηψαν καὶ ἡμῖν καὶ τοῖς φίλοις2 ἅπασι τιμωρεῖν ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν Ἀγόρατον τουτονὶ ὡς φονέα ὄντα, καὶ κακῶς ποιεῖν καθ᾽ ὅσον ἂν ἔμβραχυ3 ἕκαστος δύνηται. εἰ τοίνυν τι ἐκεῖνοι ἀγαθὸν τὴν πόλιν ἢ τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον φανεροί εἰσι πεποιηκότες, ὃ καὶ αὐτοὶ ὑμεῖς ὁμολογεῖτε, ἀνάγκη ὑμᾶς ἐστι πάντας ἐκείνοις φίλους καὶ ἐπιτηδείους εἶναι, ὥστε οὐδὲν μᾶλλον ἡμῖν ἢ καὶ ὑμῶν ἑνὶ ἑκάστῳ ἐπέσκηψαν.

92 A todos vosotros, jueces, os concierne vengar a aquellos hombres lo mismo que a cada uno de nosotros en particular. Pues al morir nos encomendaron a nosotros, y a todos sus amigos, vengarlos de este Agorato como de su asesino, y, en una palabra, causarle todo el daño que cada uno pueda. Por tanto, si es evidente que aquéllos hicieron algún bien al Estado o a vuestra democracia —cosa que incluso vosotros mismos admitís—, todos vosotros sois forzosamente amigos y allegados suyos. De modo que su recomendación no fue más para nosotros que para cualquiera de vosotros.

---

1 ὑμῖν del. Sauppe
2 φίλοις Sauppe: ἄλλοις MSS.
3 ἔμβραχυ Dobree: βραχὺ MSS.

[93] οὔκουν οὔτε ὅσιον οὔτε νόμιμον ὑμῖν ἐστιν ἀνεῖναι Ἀγόρατον τουτονί. ὑμεῖς τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, νυνὶ δή, ἐπεὶ ἐν τῷ τότε χρόνῳ, ἐν ᾧ ἐκεῖνοι ἀπέθνῃσκον, οὐχ οἷοί τε ἦστε ἐπαρκέσαι διὰ τὰ πράγματα τὰ περιεστηκότα,1 νυνί, ἐν ᾧ δύνασθε, τιμωρήσατε τὸν ἐκείνων φονέα. ἐνθυμεῖσθε δ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅπως μὴ πάντων ἔργον σχετλιώτατον ἐργάσησθε. εἰ γὰρ ἀποψηφιεῖσθε Ἀγοράτου τουτουί, οὐ μόνον τοῦτο διαπράττεσθε, ἀλλὰ καὶ ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν, οὓς ὁμολογεῖτε ὑμῖν εὔνους εἶναι, τῇ αὐτῇ ψήφῳ ταύτῃ θάνατον καταψηφίζεσθε:

93 Luego no es ni justo ni legal soltar a este Agorato. Y ¡fijaos bien, atenienses! Puesto que en la época en que estos murieron no fuisteis capaces de auxiliarles por causa de las circunstancias del momento, castigad a su asesino ahora que sois capaces. Reflexionad, atenienses, a fin de que no cometáis la acción más insensata de todas. Pues si absolvéis a este Agorato, no sólo conseguiréis esto, sino que incluso estaréis condenando a muerte con el mismo voto a aquellos hombres que admitís os fueron leales.

---

1 περιεστηκότα Markland: παρεστηκότα MSS.

[94] ἀπολύοντες γὰρ τὸν αἴτιον ὄντα ἐκείνοις τοῦ θανάτου οὐδὲν ἄλλο γιγνώσκετε ἢ ἐκείνους δικαίως ὑπὸ τούτου τεθνηκέναι. καὶ οὕτως ἂν δεινότατα πάντων πάθοιεν, εἰ οἷς ἐπέσκηπτον ἐκεῖνοι ὡς φίλοις οὖσι τιμωρεῖν ὑπὲρ αὑτῶν, οὗτοι ὁμόψηφοι κατ᾽ ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν τοῖς τριάκοντα γενήσονται.

94 Pues absolviendo al culpable de su muerte, no fallaréis otra cosa, sino que murieron merecidamente a sus manos. Y de esta forma sufrirían el mayor de los absurdos, si aquellos a quienes encomendaron su venganza, en la idea de que eran sus amigos, estos mismos van a coincidir en el voto con los Treinta en perjuicio de aquellos hombres.

[95] μηδαμῶς, ὦ ἄνδρες δικασταί, πρὸς θεῶν Ὀλυμπίων, μήτε τέχνῃ μήτε μηχανῇ μηδεμιᾷ θάνατον ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν καταψηφίσησθε, οἳ πολλὰ κἀγαθὰ ὑμᾶς ποιήσαντες διὰ ταῦτα ὑπὸ τῶν τριάκοντα καὶ Ἀγοράτου τουτουὶ ἀπέθανον. ἀναμνησθέντες οὖν ἁπάντων τῶν δεινῶν, καὶ τῶν κοινῶν τῇ πόλει καὶ τῶν ἰδίων, ὅσα ἑκάστῳ ἐγένετο ἐπειδὴ ἐκεῖνοι οἱ ἄνδρες ἐτελεύτησαν, τιμωρήσατε τὸν αἴτιον τούτων. ἀποδέδεικται δ᾽ ὑμῖν ἅπαντα1 καὶ ἐκ τῶν ψηφισμάτων καὶ ἐκ τῶν ἀπογραφῶν καὶ ἐκ τῶν ἄλλων ἁπάντων Ἀγόρατος ὢν αὐτοῖς τοῦ θανάτου.

95 ¡De ninguna manera, jueces, por los dioses olímpicos! No condenéis a muerte con subterfugio ni triquiñuela alguna a quienes por haceros numerosos bienes, precisamente por esto, murieron a manos de los Treinta y del Agorato este. Acordaos, pues, de todos los horrores —tanto los comunes al Estado como los particulares que acontecieron a cada uno después de la muerte de aquellos hombres— y castigad al responsable de ellos. Ha quedado patente, por los decretos, denuncias y todo lo demás, que Agorato es el culpable de su muerte.

---

1 ἅπαντα del. Taylor

[96] ἔτι δὲ καὶ προσήκει ὑμῖν ἐναντία τοῖς τριάκοντα ψηφίζεσθαι: ὧν μὲν τοίνυν ἐκεῖνοι θάνατον κατέγνωσαν, ὑμεῖς ἀποψηφίσασθε: ὧν δ᾽ ἐκεῖνοι θάνατον οὐ κατέγνωσαν, ὑμεῖς καταψηφίσασθε.1 οἱ τριάκοντα τοίνυν τῶν μὲν ἀνδρῶν τούτων, οἳ ἦσαν ὑμέτεροι φίλοι, θάνατον κατέγνωσαν, ὧν δεῖ ὑμᾶς ἀποψηφίζεσθαι: Ἀγοράτου δὲ ἀπεψηφίσαντο, διότι ἐδόκει προθύμως τούτους ἀπολλύναι: οὗ προσήκει καταψηφίζεσθαι.

96 Pero, lo que es más, vuestra obligación es votar lo contrario que los Treinta. Por consiguiente, absolved vosotros a quienes ellos condenaron a muerte; y a quienes ellos no condenaron a muerte, condenadlos vosotros. Pues bien, los Treinta condenaron a muerte a estos hombres que eran amigos vuestros, debéis vosotros absolverlos; en cambio, absolvieron a Agorato, porque les pareció que tenía interés en matarlos, a éste debéis condenar.

---

1 καταψηφίσασθε Fuhr: καταγινώσκετε MSS.

[97] ἐὰν οὖν τὰ ἐναντία τοῖς τριάκοντα ψηφίζησθε, πρῶτον μὲν οὐχ ὁμόψηφοι τοῖς ἐχθροῖς1 γίγνεσθε, ἔπειτα τοῖς ὑμετέροις αὐτῶν φίλοις τετιμωρηκότες ἔσεσθε, ἔπειτα τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις δόξετε δίκαια καὶ ὅσια ψηφίσασθαι.

97 Así pues, si votáis lo contrario que los Treinta, en primer lugar, no votaréis lo mismo que vuestros enemigos; en segundo lugar, habréis vengado a vuestros propios amigos, y, finalmente, causaréis a todos los hombres la impresión de que habéis votado con justicia y piedad.

---

1 τοῖς ἐχθροῖς add. Francken

LOS INSTRUMENTOS DE LA JUSTICIA EN ATENAS

En los tribunales de Atenas, el tiempo de que disponían acusación y acusado para exponer el caso estaba claramente definido y controlado, los jurados eran escogidos por sorteo entre los ciudadanos y los jueces votaban los veredictos (que no admitían apelación) tras escuchar los alegatos de ambas partes. Bajo estas líneas se muestran diversos elementos que eran empleados de un modo habitual en los tribunales de justicia atenienses.

ART ARCHIVE

ART ARCHIVE

AKG / ALBUM

Clepsidra

Era un reloj de agua con el que se cronometraba el proceso. Se llenaba de agua hasta el borde y el líquido caía por un tubo de bronce situado en la base hasta un recipiente colocado debajo. Un esclavo público era el responsable de su funcionamiento.

Cleroterion

Esta pieza de piedra con pequeñas incisiones en hileras servía para escoger a los miembros de un tribunal. Ciudadanos de cada tribu introducían una ficha *(pinakia)* en cada agujero. Dados negros y blancos se extraían de un embudo y decidían la fila agraciada.

Ficha de voto

Los *dikastas*, o jurados, recibían dos fichas de voto, una a favor de la defensa y otra a favor de la acusación. La ficha era de bronce, atravesada en el centro por un tubo hueco. Se depositaba el voto válido en una jarra, y el voto no válido en otro recipiente.